



**SERVING OUR COMMUNITIES SINCE 1991**  
BILINGUAL HEALTH ADVOCACY / HEALTH AND WELLBEING SERVICES / DOMESTIC VIOLENCE / COUNSELLING  
1991'DEN BERİ TOPLUMLARIMIZIN DERTLERİNE DERMAN OLMAYA ÇALIŞIYORUZ



**English Part**

Mission and Vision.....	4
The Year in Numbers.....	5
Chair's Report.....	6
Chief Executive Officer's Report.....	7

**Service Reports**

Mental Health Services .....	8-10
Counselling	
Mental Health Recovery and Support	
Bi-Lingual Health Advocacy Service .....	11-13
Welfare Rights Advice Service .....	14-15
Domestic Violence Outreach Project .....	16-17
Health and Wellbeing Services (TPS) / Activity Groups .....	18-19

**Türkçe Bölüm**

Görevimiz ve Amacımız.....	20
Rakamlarla 2014-2015.....	21
Yönetim Kurulu Başkanından.....	22
Genel Müdürün Raporu.....	23

**Servis Raporları**

Ruh Sağlığı Servisleri.....	24-25
Konuşma ile Terapi Servisi	
Ruh Sağlığını Destekleme ve Geliştirme Servisi	
Sağlık Danışmanlığı Servis .....	26-27
Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi.....	28-29
Şiddet Gören Kadınlara Destek Projesi .....	30-31
Sağlık ve İyileştirme Servisleri / Aktivite Grupları .....	32-33

List of Surgeries and Clinics Where We Provide Our Services.....	34
Servis Verdiğimiz Yerler .....	34

Accounts 2014-15 .....	35-36
------------------------	-------

Funders 2014-15.....	37
----------------------	----

Management Committee and Staff List .....	38-39
Yönetim Kurulu Üyeleri ve Derman Çalışanları .....	38-39

Bankers / Auditors .....	40
--------------------------	----

Confidentiality And Data Protection / Gizlilik İlkesi.....	41
--	----

# Part in English

## MISSION AND VISION

The word '**Derman**' has the same meaning in both Kurdish and Turkish - strength, solution and cure. **Derman** developed from within the Kurdish, Turkish, and Turkish Cypriot communities and remains firmly based within them. It was set up in Hackney in 1991 in partnership with local GPs and the health authority.

**Derman** exists to provide holistic health and social care services for the Kurdish and Turkish communities to greatly improve the quality of life and to promote the continued wellbeing of people within these communities.

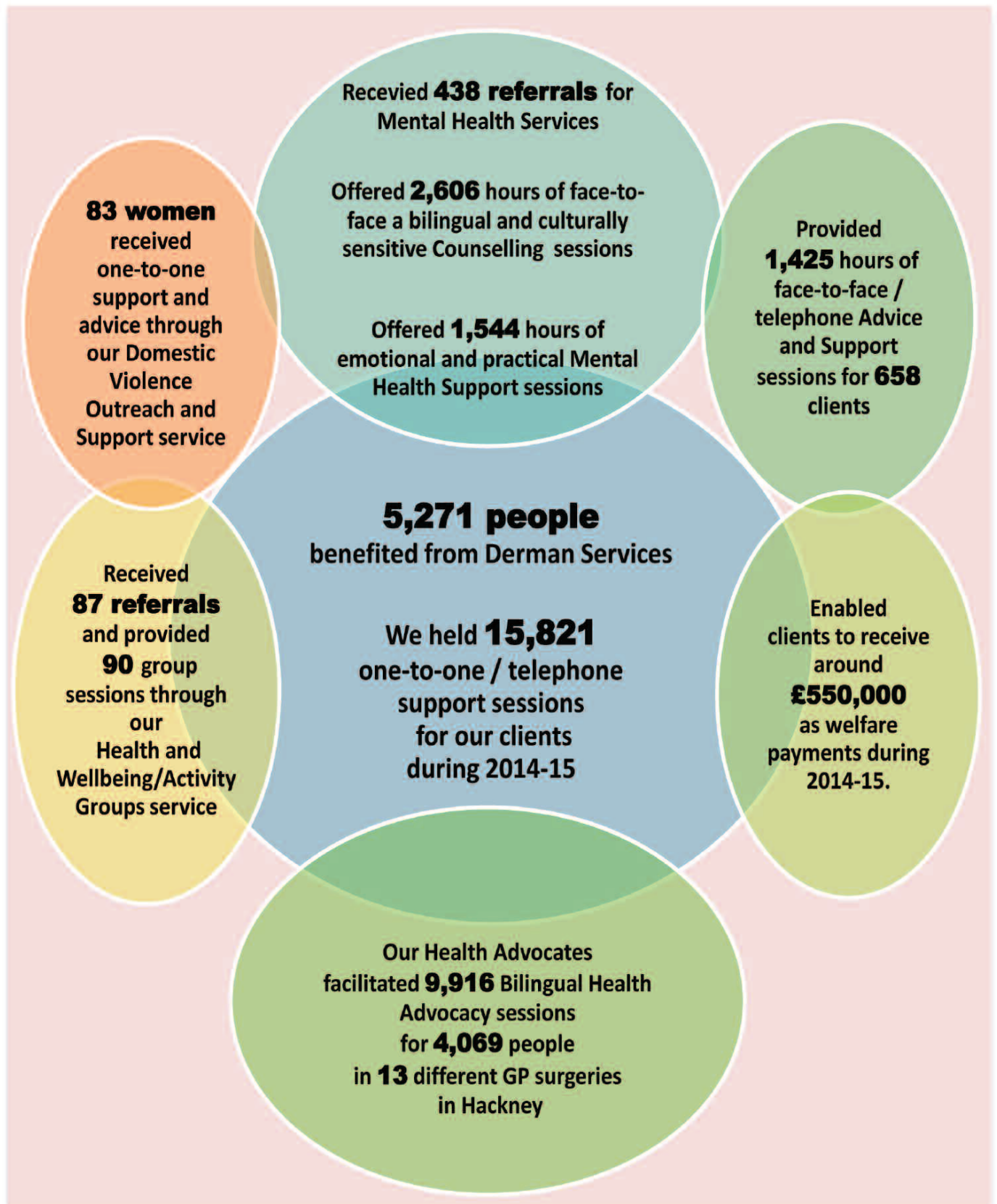
### Derman's vision is to be:

- **Professional**  
Providing the best possible service in the most effective, professional and caring way to our clients.
- **Inclusive**  
Our vision is to provide a service at no cost and be accessible to all regardless of ethnicity, political or religious background.
- **Community led and community based**  
Our vision is to provide culturally sensitive and linguistically appropriate, responsive services that effectively meet the needs of our communities.



## The Year in Numbers...

During April 2014 - March 2015 Derman has:



## CHAIR'S REPORT

Derman's trustees are committed to continuing to provide high quality, culturally specific services and support to the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities. We have strengthened up our trustee group by recruiting new members who represent our community and who have the necessary skills and experience to back up our work. 2014 – 2015 has been another year where Derman has had to make cuts to its services, to reflect the fact that our funding has been further reduced. Whilst this has been unsettling for all those concerned, we have now created an efficient staffing structure to ensure that we make the best possible use of our resources.



Looking back over the past year one of the most moving Derman events I attended was the launch of “**Reunion Stories**”. This is a publication of women’s personal stories of separation and reunion resulting from our **Storytelling project** which was funded by a small grant from the Big Lottery’s “Awards for All” programme. I was struck by how much can be achieved and what a difference can be made with a relatively small amount of funding. By taking part in a practical activity within a supportive, therapeutic, environment women felt able to share their experiences and to draw strength from one another. It was heart-warming to hear from those involved how being part of the project had made such a difference to their lives.

During the year we have been working hard to ensure that the high standard of our services is maintained and that this is recognised. We achieved level 1 of the PQASSO quality mark three years ago which meant that this year we had to apply to have it renewed. Derman has now been reviewed and our application has been successful. The lead reviewer notes that “the organisation shows strengths and competence in all 12 quality areas.” In addition those that particularly stand out are:

- user focussed services
- monitoring and evaluation
- planning and leadership
- managing money and resources

The PQASSO quality mark is now endorsed by the Charity Commission which means that we will also receive the Charity Commission’s badge of approval, confirming that Derman meets the hallmarks of an effective charity. We are now also working towards having our Counselling Service accredited for British Association for Counselling and Psychotherapy (BACP).

In order to provide our counselling, mental health support and group work we are part of the City and Hackney Psychological Therapies Alliance which brings together statutory and voluntary sectors. In order to be part of this we need to comply with the Increased Access to Psychological Therapies (IAPT) and we are working towards this. Going into the future we will continue to look for innovative ways to expand our services for the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities and we will strive to ensure that our services are high quality and service user focussed.

All of the above activity could not be carried out without the continued hard work and commitment from our staff, our volunteers and our management committee. I would like to thank everyone who has been in any way involved with the delivery of Derman services over the past year. I would also like to thank our funders who continue to support us by making available the resources to allow us to carry on providing services for our community.

**I look forward to continuing to work together into 2016.**

**Catriona Scott, Chair**

## CHIEF EXECUTIVE OFFICER'S REPORT

During 2014-15, Derman trustees and staff worked very hard to maintain the existing services in the current challenging environment. Derman is committed to providing the best care for Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities through person-centred integrated holistic services.



### Strengthening existing services:

To achieve our aim of promoting the wellbeing and improving the lives of Kurdish and Turkish speaking communities in London, we continued to provide the following services from different GP surgeries:

- **The Bilingual Health Advocacy** - opens up access routes to public services by facilitating linguistic and cultural communication in a healthcare setting. The Advocacy service helped **4,069 individuals** and culminated **9,196 contacts**.
- **The Mental Health Service** - provides counselling, mental health support and group activities. **438 people** were referred to the service. We provided a total of **4,150 sessions** this year.
- **The Welfare Advice** - gives information and guidance on social and welfare rights and entitlements. **658 people** received help and concluded with **1,425 contacts**.
- **The Domestic Violence Outreach** - provides support for women experiencing domestic violence including honour based violence. A total of **106 women** benefited from the service.
- **The Group Activities** - runs group activities such as handcraft, walking, cook & eat groups, sports activities and work skills courses. The aim is to enhance emotional wellbeing, increase confidence and independence, and improve the physical health and wellbeing of the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot people. A total of **87 people** benefited from the group activities, and provided a total of **90 group sessions**.

### Strategic work:

Derman continued to work in partnership with GamCare, Social Action for Health, BME Access service from the Mental Health Trust and Norwood.

The LB of Hackney changed the way in which carers services are commissioned. Derman is now part of a new consortium called "Carers are Bedrock" led by Hackney CVS.

All mental health services provided by community organisations and funded by Public Health of the LBH were tendered in summer 2014; City and Hackney MIND were contracted as lead provider. The new **City and Hackney Wellbeing Network** is formed of eleven specialist mental health organisations together to provide a range of services and activities for adults with mental health problems. Derman started working in partnership with these organisations to provide Mental Health services in reduced capacity from February 2015. The reduction of mental health service meant redundancy for some staff members. The loss of experience and valuable Derman staff was met with great sadness and regret.

### New achievements:

- We produced a story book called "**Reunion Stories**" about family reunification of mental health service users attending the handcraft group funded by Big Lottery Fund-Awards for All programme. We wanted to validate the experiences of Turkish, Kurdish and Turkish Cypriot women who are subject to emotional difficulties. They embroidered a blanket while sharing their stories which we used to create the book "**REUNION STORIES**".

**Feedback from one participant:** *"I had always said that if I tell my story it would make a novel. By joining this group my dream became reality and my story is now within a book. I am delighted. Also, coming to this group was like therapy for me and made me feel good about myself."*

- We conducted a survey about the "**Impact of language barriers on usage of the healthcare services by Kurdish/Turkish communities**" funded by Healthwatch Hackney and City and Hackney Clinical commissioning Group (CCG). One of the key conclusions of this report was: *"Derman's services have proven effective in improving Turkish/Kurdish people's quality of life"* due to our continued work on breaking these language barriers among the Turkish and Kurdish communities.

I sincerely thank everyone who has contributed to Derman. I look forward to continuing to work with DERMAN in the coming years.

**Nursel Taş**, Chief Executive Officer

# SERVICE REPORTS

We have had another busy year. During 2014-15 financial year, 5,271 individuals benefited from DERMAN services. The services we provided: **Bi-Lingual Health Advocacy, Counselling, Mental Health Recovery and Support, Welfare Rights Advice, Domestic Violence Outreach Work and Health and Wellbeing Services (Activity Groups)** for individuals and families.

## MENTAL HEALTH SERVICES

Derman’s Mental Health Services offer a wide range of professional services to Kurdish, Turkish and Cypriot Communities in Hackney with the aim of helping them achieve their optimal level of mental health.

Derman is now part of new **City and Hackney Wellbeing Network** formed of eleven local mental health agencies, led by City and Hackney MIND. The aim of this network is to build resilience to prevent the onset of mental health

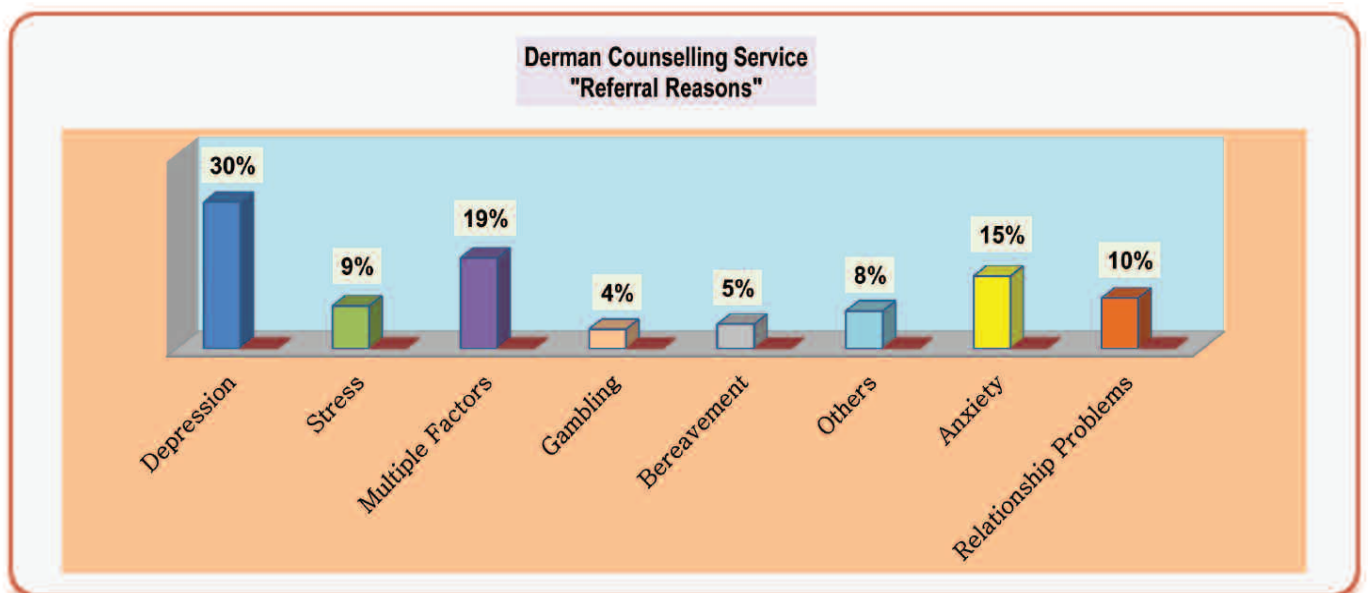


problems for adults over 18 with mental health problems. Derman started working in partnership with these organisations to provide a range of services for people with experience of mental health difficulties. We, therefore, focused restructuring Derman’s Mental Health Services and preparing for the new service model in the last financial year.

The Service offers one to one and group sessions in counselling and mental health support sessions for emotional and practical issues. It initiates self-help groups and programmes to help clients regain self-confidence, self-esteem, re-validate their skills, live independently, and to manage their mental and physical well-being. We started to run group activities such as self-help for anxiety, healthy intergenerational relationship and relaxation.

## Counselling Service

Derman offers short-term multilingual and culturally sensitive counselling to Turkish, Kurdish and Turkish Cypriot immigrants, asylum seekers and refugees. Derman addresses their expression of emotional distress within the context of the client’s own cultural background. All our counsellors adhere to the BCAP Ethical Framework for Good Practice in Counselling and Psychotherapy and Professional Conduct Procedure. The most prominent themes within the counselling service are depression, anxiety, panic attacks, bereavement, relationship problems, isolation and identity issues.

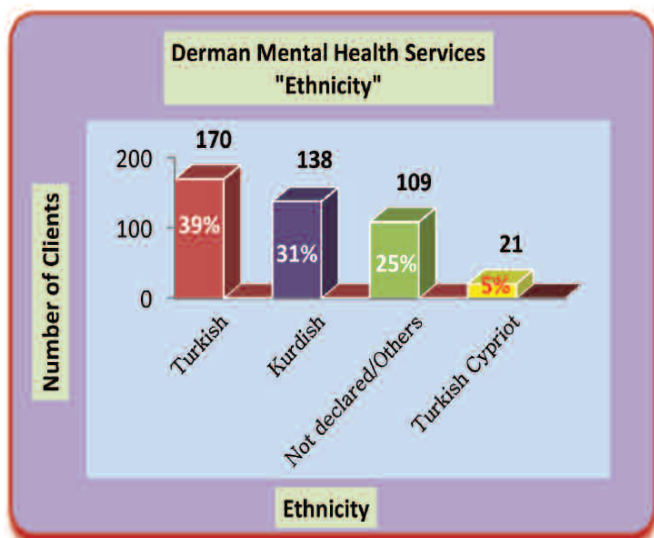
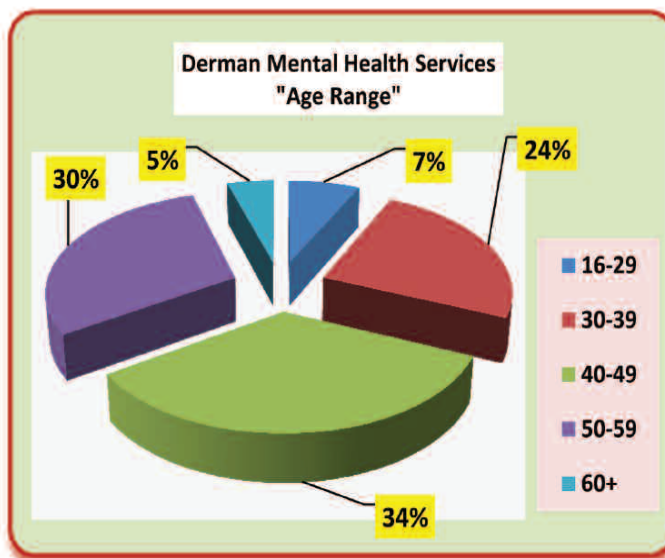
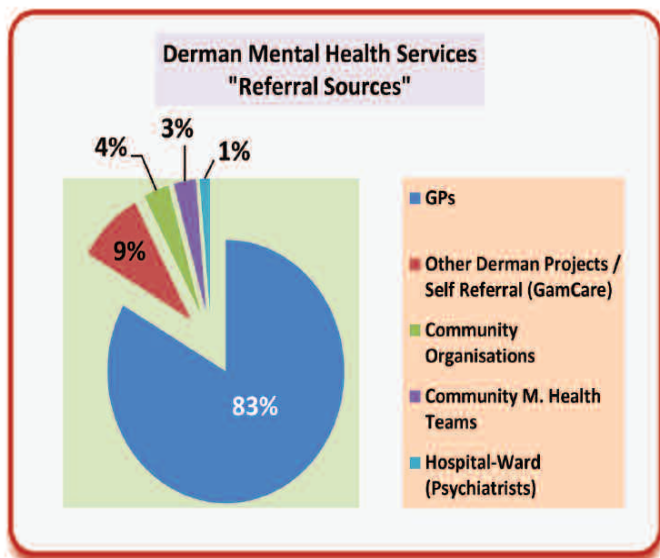
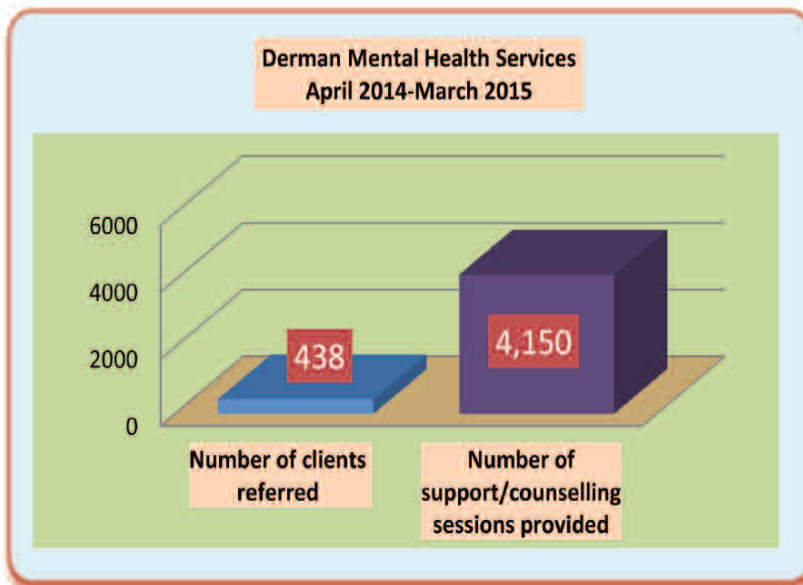




**Gambling counselling:** Our collaborative work with GamCare continued in this financial year and we offered counselling to problematic gamblers and their families who are affected.

**Key achievements of our Mental Health Services**

- 438 clients were benefited from the service
- 4,150 sessions provided
- 374 people received short-term individual counselling



**Our main priorities for the coming year are to:**

- Continue the good partnership work with City and Hackney MIND, Clinical Commissioning Group and other community agencies to provide mental health services.
- Work towards becoming IAPT compliant.
- Continue to implement the best practices that address our community's needs.

## CASE STUDIES

### Case Study 1: Ms F, Kurdish, 44

Ms F is a refugee, single mother of 3 sons, living alone with her children.

#### Presenting issues:

Ms F was referred to our Counselling Service by her GP because of long lasting depression, PTSD (Post Traumatic Stress Disorder), anxiety, past domestic violence, eating problem and relationship problems. She was tortured in front of her kids and her ex-husband when she was 21 years old. She attempted suicide several times in the past. Her elder son had to look after the family after their father left home. Her second son became addicted to drugs.

#### Process of Therapy:

When she came to our service it was the anniversary time of the event. Her flash-backs were increased. She was tearful and didn't know how to cope with life. The counselling work focused on her trauma and related issues. Each session she was empowered to develop better coping skills for dealing with symptoms of PTSD. The interventions used in counselling were motivational interview, mindfulness exercises on disturbing memories, weekly well-being programme and working on interpersonal issues.

#### Achieved Outcome:

- Through mindfulness exercises her emotional pain was eased and she became able to address the difficult thoughts and feelings.
- By motivational interviewing she had able to reflect on her self perception. She saw her strengths beside her weaknesses. She had been victimising herself in all aspect of her life but not seeing her achievements before.
- She started making plans for future and looking forward to see her family members after years.

### Case Study 2: Ms. Y, Kurdish, 43

Ms Y is a 43 year old single mother with four children.

#### Presenting Issues:

##### **Mental Health**

Ms Y was referred to Derman through her GP because of long term depression and anxiety problems. During the assessment with Ms Y her emotional and social needs were identified. She was isolated and felt hopeless and developed low self-esteem and a sleep disorder.

#### Practical issues:

Ms Y was experiencing problems with her welfare benefits which worsened her condition and causing greater stress and anxiety.

#### Action Plan:

1. A safety plan was devised with this client and she was informed of the places that she could seek support.
2. An appointment was arranged with Derman's Welfare adviser to help her solve the benefit issues.
3. She was empowered to develop skills to regain her self-confidence and self-esteem.
4. Enrolled in Derman's activity groups in order to break her isolation.
5. Regular follow up with the GP were arranged so that she can be monitored closely.

#### Achieved Outcome:

- A trusting relationship was established between the client and the mental health support worker allowing client to express her feelings and anxieties.
- Client has regained her self-confidence as she started making connections with other people through attending groups.
- She reported increased self-esteem, better sleeping patterns, and better communication with other people.

## Service Users' Comments:

"Derman's counselling service made me realise all my faulty ways of thinking in the past that had influenced my behaviour in a negative way and how this reflected itself on my inability to form and maintain relationships. Through counselling I am now able to face my problems and deal with them rather than avoiding them. Derman's services should spread wider throughout the community to help tackle the prejudices in the community associated with Mental Health."

Service User, Male / 44



"I am very pleased with the support that I get from the Mental Health Recovery Support team. They have helped me get through tough times and directed me to the services that met my needs. My anxieties are now lessened and I have regained my self confidence through a collaborative work with Derman's services. I can now stand on my own feet firmly..."

Service User, Female / 51

## BILINGUAL HEALTH ADVOCACY SERVICE

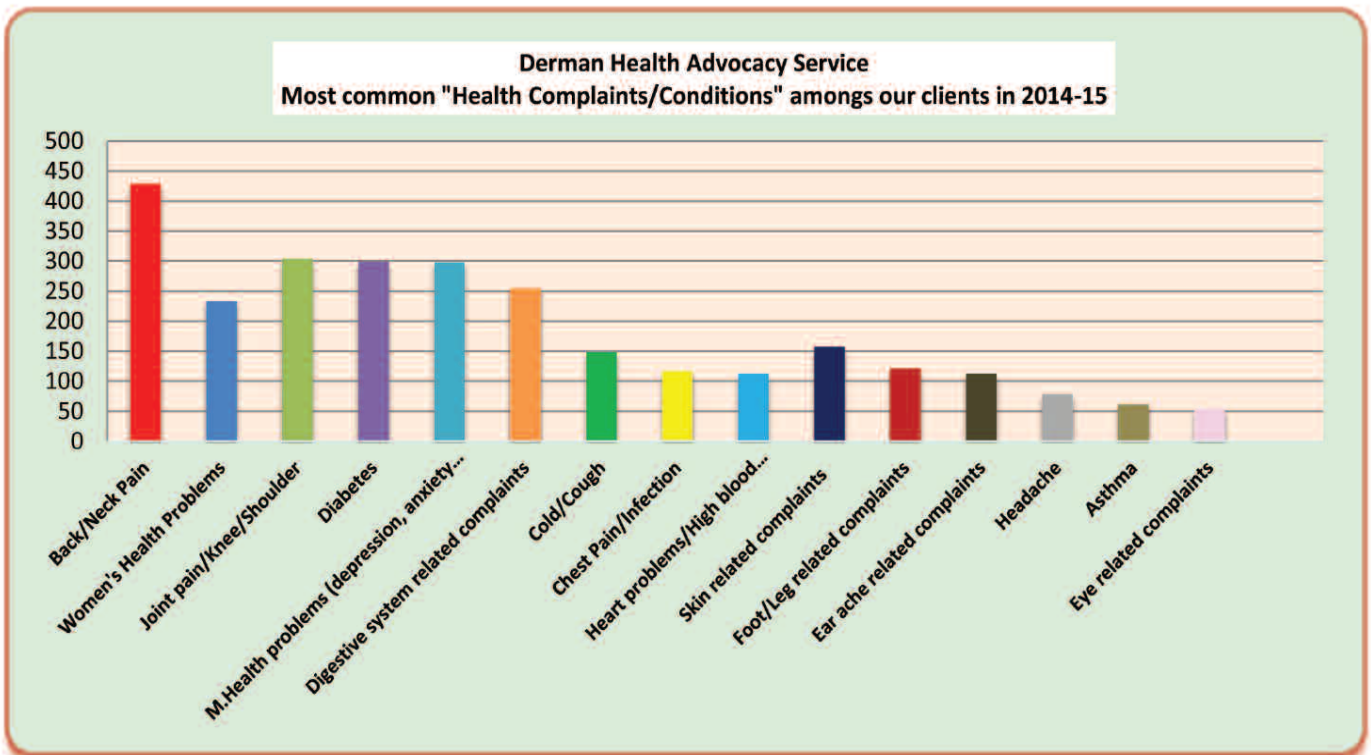
Derman’s Bilingual Health Advocacy Service opens access routes to health and social care services for Kurdish, Turkish, Cypriot and Easter European Turkish people living in Hackney by facilitating linguistic and cultural communication and a two way information flow between service providers and their clients since 1991. The aim of our health advocacy service is to enable and empower our service users in order to make informed choices, to challenge discrimination where it exist and assist health professionals in understanding the needs, aspirations, expectations and wishes of the Kurdish, Turkish and Cypriot Turkish patients.

**Advocacy service, funded by Homerton Hospital Foundation Trust**, provided regular interpreting and advocacy sessions within 13 different GP surgeries in Hackney. Advocacy team worked under pressure of the high demand with very limited resources during the 2014 -15 financial year. Downfalls in economic environment and constant changes in welfare system put a huge impact on our service users mental and physical well-being, therefore access to health services needed more than ever which increased the demand on our services.

Our Health Advocacy team worked with more individuals from our communities and reached more contacts this year than last year. We provided service to **4,069 individuals** which culminated in **9,196 contacts**.

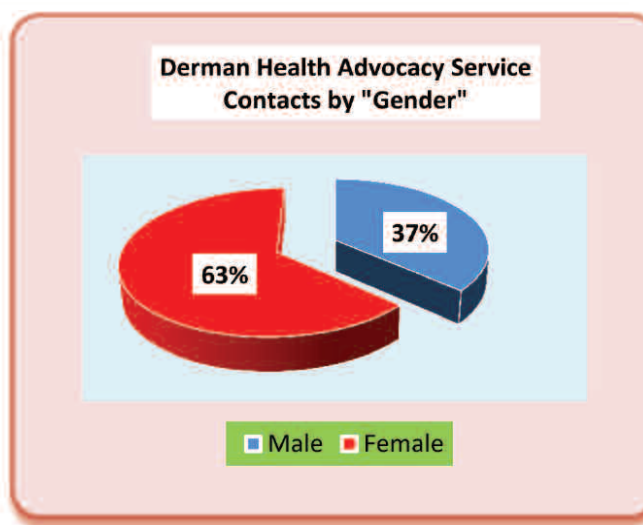
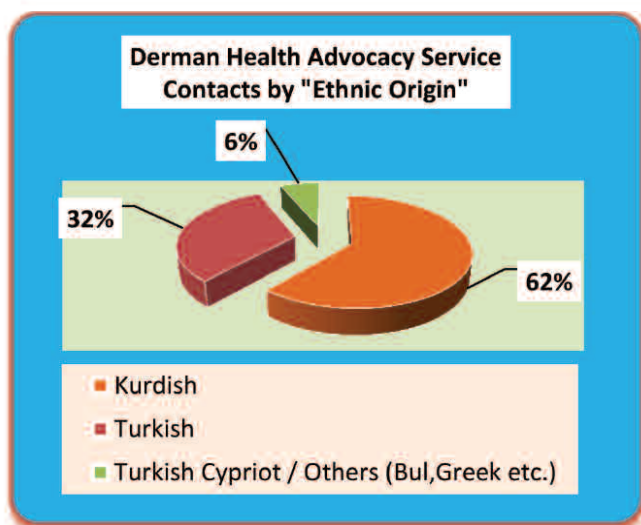
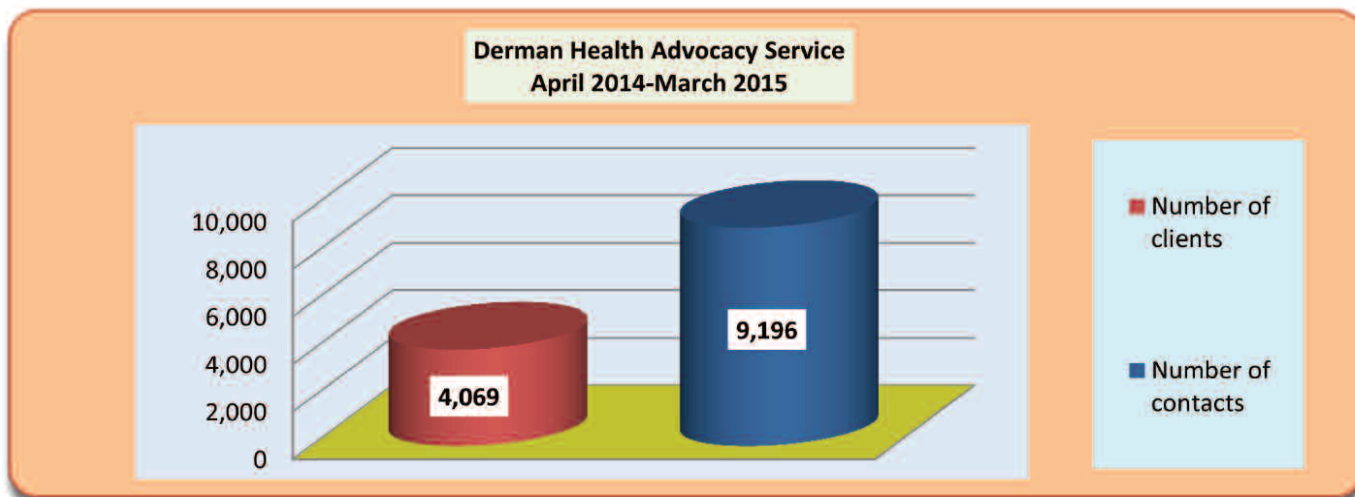
Our advocates assist and support clients with various health issues; some of the commonly heard health issues are, including, but certainly not limited to the following conditions:

- Pain (back/neck pain, joint pain, pain in limbs)
- Diabetic
- Mental Health issues (Depression, Mental health problems such as anxiety, panic attacks, suicidal thoughts...)
- Digestive system related complains
- Women Health Problems
- Skin related problems
- Heart related problems  
(High blood pressure/Cholesterol etc.)



## Key achievements of our **Bilingual Health Advocacy Service:**

- Provided bi-lingual health advocacy service to **4,069 individuals** and culminating in **9,116 contacts** in 2014-15.
- Continued providing quality interpreting and advocacy service from **13 different GP surgeries** in Hackney.
- As well as one-to-one work, advocates also conducted follow up work for the clients such as making/chasing hospital appointments or ensuring the existence of adequate language support available at the time of the appointment.
- Encouraged and referred service users to internal and external services and wellbeing activities to improve their health and wellbeing.



## CASE STUDIES

### Case Study 1: Mr D, Turkish, 50

Mr D is 50 years of age and has been diagnosed with lung cancer. It was very difficult for him and his family to accept this therefore they needed all the support available. Being aware of their needs to access the services we booked routine appointments with his GP and referred him to the Derman services, so that they could access the required services during the difficult period. For Mr D and his family to get more professional help and support we also referred him to the St Josephs by giving him information about this. **Mr. D and his family were very happy with the services and support they received in short period of time of referrals from all Derman services.**

### Case Study 2: Ms Y, Kurdish, 26

2 years ago, a 26 years old single mother with 2 years old daughter who was getting verbal and physical abuse from her husband was sent from another borough to Hackney for safety reasons registered at Well street surgery, I was seeing her regularly at the surgery. In due course her trust towards us changed and talked to us more about her health and life in more detail. In the meantime, council evicted her from temporary accommodation. When I found out about her eviction, I spoke her Dr and referred her our Domestic Violence Service. With the support of her Dr and our DV worker, Hackney Council reconsidered her case and provided her an accommodation. Last year, **she started to English language course. Now she is happy, secure, confidence and looking for a job.**

## Feedback from Health Professionals:

"Excellent advocates which we find essential to be able to offer a good quality of healthcare."

**Dr. L Caplin,  
Queensbridge Group Practice,  
Hackney**

"Derman Health Advocacy Service helps us clinicians to provide good and high quality care, by providing a way in which to communicate with the patients that do not speak English. The patients feel more confident in accessing the services for help that they will not come to otherwise. Health outcome is much more improved."

**Dr. Jenny Darkwah,  
Hoxton Surgery, Hackney**



"We provide dedicated clinics for Turkish and Kurdish speaking patients 3 times a week. I have, for several years, been working with Advocates from Derman. They are excellent advocates. They are well respected by patients, who I feel have every confidence in their ability to communicate patients problems to the doctor. The Derman advocates are pleasure to work with, they are always willing to go the extra mile for patients, sort out problems with patients appointments, help reception when they are struggling to communicate with patients at reception, and work effectively with the doctors, reception staff and nursing team at all times."

**Dr. Jane Wilkinson,  
The Lawson Practice, Hackney**

## Service Users' Comments:

"When I am on my own I feel unwell and have negative thoughts, but when I come to you my thoughts change and I look at life in a more positive way. Thank you for your support."

**Service User, Male / 45**

"Dermans advocates are, in a way, remedy of our worries and distresses. They put our health problems across to the doctors and help guide us to the most appropriate places for treatment. This service is very important and valuable to the community."

**Service User, Female / 52**



## WELFARE RIGHTS ADVICE SERVICE

Derman provides an accessible, high quality, free, professional, friendly, generalist and independent advice service and impartial information to Kurdish, Turkish, Turkish Cypriot and the other Turkish-speaking clients from Eastern European countries (Bulgaria, Greece, Romania and Albania) who live in the City and Hackney. The year 2014-15 was another busy year for our Welfare Rights Advice Service. **This year 658 people benefited from the service which is culminating in 1,425 contacts (876 face to face and 549 telephones contacts).**

The aim of Derman's generalist, independent Advice Service is to give information, guidance and practical help on social and welfare rights and entitlements. This service is instrumental in radically reducing poverty for our service users and their family within our communities. Our Advice Service is designed to give information and guidance on welfare rights, housing, homelessness, debt and the consumer areas. We do fill in various forms for our clients, make phone calls on their behalf, write, read, explain and translate their letters. We also take action on behalf of clients in order to move their cases on to Appeal Tribunal Service.

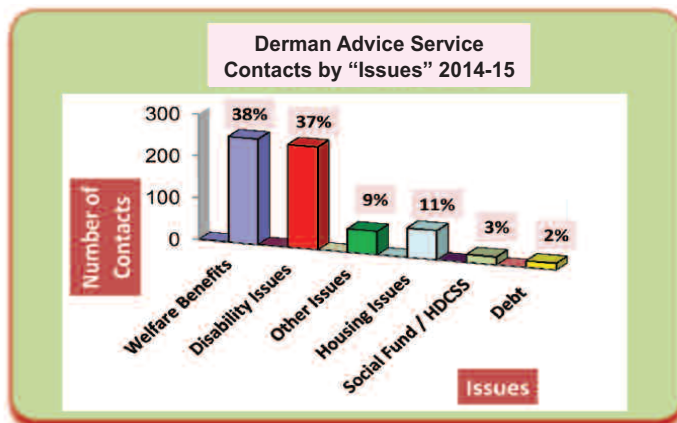
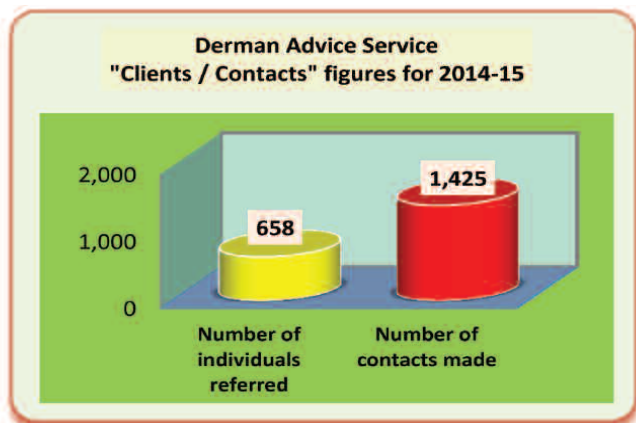


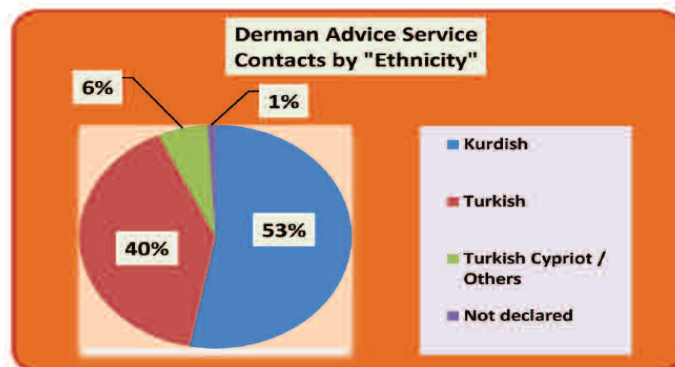
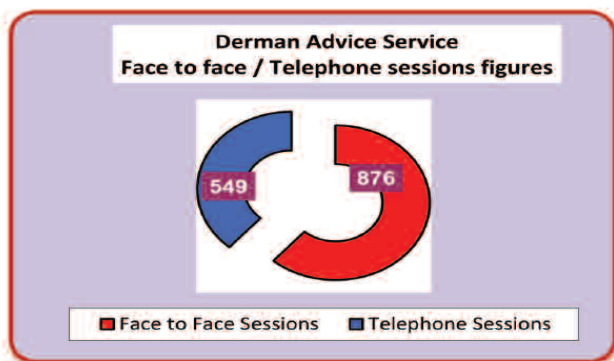
We provided advice service by appointment system. We offer service for urgent cases for Hackney Discretionary Crisis Support Scheme (HDCSS) issues. Derman is one of the approved agencies to do applications for HDCSS help for Hackney residents. This year, we continued to provided telephone advice and appointment booking session on every Friday morning from 09:30 to 13:30. There were big demand for both advice sessions throughout the year and our adviser worked hard to manage reducing poverty within our communities and raised living standard of service users and their families.

In this financial year, changes in the benefit system brought in a huge impact on our service users' life. We provided information and support for them to understand and adapt the changes in the new system and we helped them to access the services.

### Key achievements of our Advice Service:

- We assisted to increase quality of life and reduced poverty for clients especially with disability/illness and succeeding in reducing family poverty levels and raised child welfare level for clients.
- We improved our service users' income by securing new or increased benefits, recovery of lost benefits and clearing of debts.
- **Derman's Advice Service managed to secure around £550,000 in benefits and other money for our service users during 2014-15 financial year.**
- We prevented clients from being homeless by providing advice, information and assistance for service users housing problems (rent arrears/debt). We assisted clients to either remain in current accommodation or access a suitable housing option from local housing service by assisting them for housing application. And achieved accommodation allocations for clients in priority from local housing service.
- Through service users' consultation meeting, we increase the awareness and information level of clients regarding the welfare benefits system, the changes taking place, how to access the system and improving communications between the clients and statutory agencies.





## CASE STUDIES

### Case Study 1: Mr S, Kurdish, 42

Client S is 42 year old Kurdish single parent who lives with two children in a council flat. She has chronic depression and lower back pain. Due to her illnesses she does not able to work and was getting ESA, CB and CTC. Her ESA had stopped because of capital in her bank account and asked to pay £11,661.11 back as an ESA overpayment. This capital was in her bank account but it totally belongs to her two grown up children. They saved this money in years in their mother's account.

She was so upset and don't know what to do. On that time she was seeing a mental health support worker at Derman due to her mental problems. Mental health worker referred her to our Advice Service. Then we wrote to DWP's Debt Management Centre to ask a reconsideration of their decision. They asked a few documents and proofs that should show this capital belong to her children not to her. She gathered most of the documents/proofs and we sent them in. It took long time to get a new decision on this case. She faced financial difficulties during this waiting period and borrowed money from her close friend and relative. That put extra stress on her and her children's life.

**In the end, after full investigation, DWP decided to change their decision on favor of the client and all debt written off. Then we applied for all her backdated ESA payment. She got around £2000 backdated ESA into her account. She is now feeling much better.**

### Case Study 2: Ms N, Bulgarian Turkish, 54

Client N, 54 year old Bulgarian citizen who lives alone. She suffers for a long period from chronic depression, kidney illness/stone, back and legs pain. She worked as a self-employed for 4-5 years before she stops her work due to her illnesses. Someone made an ESA application for her and it refused and they did not make a proper appeal for her. Then she contacted with Derman to get assistance for her ESA claim. We helped her for to make a new ESA claim, but she hadn't been accepted habitually resident and right to reside in UK for benefit purpose.

We made an appeal on behalf of her against the HRT and Right to reside decision. We appealed against the decision and send in proofs of her self-employment documents, Tax Returns paper then the decision changed in favour of the client and she had been accepted habitually resident and entitled for ESA. We asked all backdated ESA from Hackney Benefit Centre. **She got all back dated ESA (£1882.40 lump sum) and gets regular ESA fortnightly payments. After this positive situation, she feels much happy and confident.**

She also had housing problem. She was staying in a friend's room as a homeless person. We applied to Hackney Homelessness Unit for her then she got a temporary hostel room. She gets housing benefit for the place she stays now. **We also helped her to apply for PIP due to her chronic illnesses and disabilities and it was a successful application. She has been awarded PIP too.**

## Service Users' Comments:



"I find it hard to solve my problems as I do not speak English. Help with filling out forms, making telephone calls to official places and writing letters provides great support for people like me who have language barriers. I would like services at Derman to continue and to increase."

Service User, Female / 48

"I have been using services at Derman for many years. Especially, Welfare Rights Advice and Mental Health Services have provided me huge economic and psychological support."

Service User, Male / 44

## DOMESTIC VIOLENCE OUTREACH PROJECT

Domestic Violence Outreach Project aims to empower Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot women who are survivors of domestic, sexual, honour based violence and forced marriage in Hackney. We deliver women centred linguistic and culturally sensitive support. Women come to DERMAN with a complex range of issues and seek for advice in issues around legal -related to family law and child contact issues, personal safety - applying for injunctions, divorce, welfare benefits, rent arrears and bills, homelessness application to Local Authorities, Housing Transfer, counselling which are the most common issues regarding Domestic Violence. We also provide support high risk cases including safeguarding children/adults public protection arrangements. Our work is directly with the service users, providing risk assessment and management plan and work very closely with MARAC and social services and other voluntary and statutory agencies. We believe that a holistic approach is necessary in order to overcome with the trauma of violence and sexual abuse and become more empowered; confident and self-reliant.

### More specifically the services include:

- Frontline advice, outreach, referral, drop in services supporting women survivors of abuse in accessing safety and services and in re building their lives.
- One to one support to survivors of domestic abuse, which includes domestic & sexual violence, and “honour based violence, forced marriages.
- Run events and workshops to increase survivors confidence in accessing and using the available services.

### Key achievements of our [DV Service](#):

- **83 women** received one to one support and advice
- **18 women** received DV awareness training
- We reached a total of **101 women**

## CASE STUDY

### **Case Study: Ms Z, Kurdish, 27**

Ms Z is a twenty seven years old Kurdish woman who lives in Hackney with her 3 years old child. She was subjected to physical, emotional and financial violence from her husband through out her marriage and risks of Honour Based Violence from his family. She made a decision to leave the matrimonial home with her child and made an application to LA Hackney as homeless person. However did not report any domestic violence in her application. She reported that she was threatened by him and his family not report any domestic violence incident to the police or any authorities; if she does she would not see her child ever again. She stated that her husband and his family have strong connection with their tribe; she believes they would carry out their threat. This has have impact on Z's mental health as she felt depressed and spoke with her GP about domestic violence. Her GP referred her to Derman Domestic Violence services for extra support.

### **Identified Support Needs of Z:**

- Z needs to be move in safe and permanent accommodation for her personal safety.
- Advice, information and advocacy
- Support needs issues related to domestic violence and child protection and parenting
- Physical and emotional health
- Maximising her income by applying correct benefit

### **Our Intervention and outcomes achieved:**

We supported Z for issues in relation to domestic violence and homelessness, legal, child contact and housing matters.

- Liaised with the solicitor to seek an appeal against LA Hackney's decision on Z homelessness – it was successful appeal. She is currently living in temporary accommodation provided by LA and bidding for permanent accommodation
- Advice and information was given on Honour Based Violence
- Provided her support for Welfare Benefits to maximized her income
- Liaised with Z's doctor in relation physical and emotional issues related to DV
- Provided support issues related child contact issues
- Referred her to parenting workshop
- Registering her ESOL classes
- Referred to work skill course – completed





### Service Users' Comments:

“When I left my matrimonial home; I was placed in a women’s refuge with my children in Hackney. This was first time I left my home and shared the house with the stranger. It was difficult living in the refuge. I felt very isolated from all family and friends. I found it very difficult to settle and discuss my problems with the workers in a different language because I speak very little English. My doctor referred me to Derman domestic violence service for an extra support. She called me same day and made an appointment at my GP building. The DV worker explained me the refuge life in my own language and support I should be getting from the refuge. She helped me to communicate with the staff in refuge and social services for mine and my children needs. She referred me to get counselling from Derman. She is very approachable I felt I can talk and ask any question to her. I can say that I received a lot support from her and I am very pleased with service.”

Service User, Female / 36

“I was referred to Derman’s Domestic Violence Services by my Doctor. The DV worker supported me secure a safe temporary accommodation provided by Hackney Council. She helped me bidding for permanent accommodation. She also helped me to find ESOL classes and registered me parenting programme. I am not sure what I would do without Derman’s support. I am looking forward to move my permanent accommodation with child and start new life.”

Service User, Female / 27

“Domestic violence worker gave me a lot of support during the domestic violence incidents which I have suffered from my ex-husband. I managed to leave him because she helped me to gain my confidence and started a new life with my children. She is still providing me support whenever I needed. Thank you so much.”

Service User, Female / 40

“She informed me about my rights on domestic violence and housing matter. When I made my decision to leave my violent husband; she supported me to talk with the police and helped me to make application for re-housing. She is very approachable and friendly. I can call her if I had any problem. Thank you.”

Service User, Female / 57

## HEALTH AND WELLBEING SERVICES (TPS) / ACTIVITY GROUPS

Derman offered Health and Wellbeing services, led by Norwood, in partnership with other organisations, to Hackney residents. We provided a range of group activities which aimed to enhance emotional wellbeing, increase confidence and independence, and improve the physical health and wellbeing of the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot people.

### Important outcomes of our work helped people to:

- Break isolation and meet new friends
- Access other Derman services (counselling, advice, DV support)
- Improve mental and physical health
- Gain new skills

### We offered the following group activities:

#### Handcraft Group:

Derman's Handcraft Group is a women only weekly group that aims to help women from our communities break their isolation and to regain their self-confidence, self-esteem and re-validate their skills through craft activities.

#### Work Skills:

Our Work Skills Course offers a 6 week course which enables participants to learn about working and work expectations. This includes CV writing, how to read and complete applications forms, interview skills, confidence building and more. Collaborating with other group members helps identify their own strengths and weaknesses; this enhanced self-awareness helps them in their approach to learning.



#### Walking Group:

The aim of this activity group is to encourage exercise and a healthy lifestyle, break the isolation amongst the Turkish, Kurdish and Turkish-Cypriot communities, and help them regain self-confidence and self-esteem. The walking group offers 10 sessions on a weekly basis. Not only does the group facilitate walking outdoors, but also creates a warm atmosphere for talking.



#### Sport Activities Group:

Sports sessions cover a range of activities determined by the people supported by the service. The sports activities group offers 6 sessions on a weekly basis and teaches simple and easy exercises to keep active and consequently improve wellbeing. Group work takes place at indoor and outdoor venues.

### Cook and Eat Group:

The cook and eat group offers 6 sessions on a weekly basis. Participants cook and eat together while learning new recipes and telling stories to each other around food. Each recipe offers a chance for others to learn more about the food culture in different towns and cities. The sessions take place in the Salvation Army's Kitchen. It was an excellent partnership that helped us to be able to facilitate this group work.

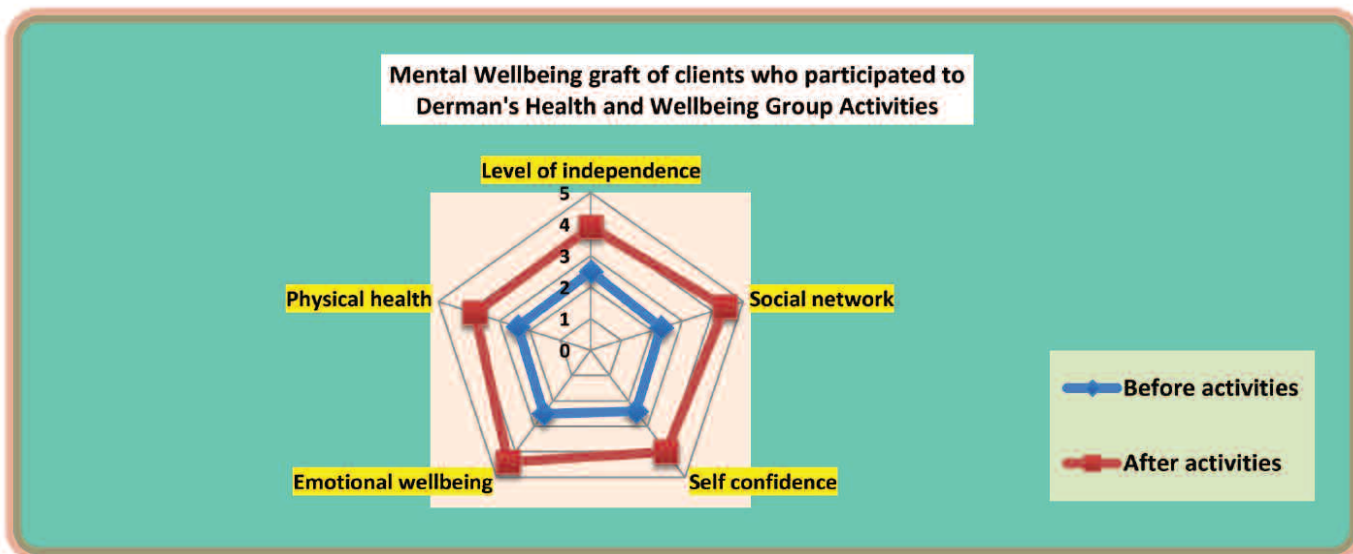


### Key achievements of our [Health and Wellbeing Services](#):

- We received **87 referrals**
- We provided a total of **90 group sessions**

Cook & Eat	<b>12 sessions</b>
Handcraft	<b>30 sessions</b>
Sports Activities	<b>12 sessions</b>
Walking	<b>30 sessions</b>
Work Skills	<b>6 sessions</b>

### Derman Recovery Star Outcome of Health and Wellbeing Services (49 people completed the evaluation forms)



### Service Users' Comments:

"I feel much healthier since I started the walking group. It also encourages me to walk more regularly. The pains and aches I had on my knees and legs have lessened since I started the walking group."

**Service User,  
Male / 57**

"We cook and eat together while telling stories each other around food and learn new recipes from each other. We socialise and get to know other members of the community, which eases my stress. Learning new recipes and tips on healthy meals also help to build my confidence."

**Service User, Female / 43**

"I enjoyed attending the handcraft group. I made new friends and learnt new skills. I am feeling very well since I started this group".

**Service User,  
Female / 46**

## Türkçe Bölüm

### GÖREVİMİZ VE AMACIMIZ

**1991'den** beri Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumların hizmetindeyiz. "Derman" kelimesi hem Kürtçe'de hem de Türkçe'de aynı anlama gelmektedir: güç, çözüm ve şifa.

**Derman** Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumları içinde gelişmiş ve hala sağlam bir şekilde bu toplumlar içinde yer almaktadır. 1991 yılında Hakney'de yerel mahalle doktorları ve Sağlık Müdürlüğü ortaklığı ile kurulmuştur.

**Derman'ın var olma nedeni**, Kürt ve Türk toplumlarının yaşam kalitesini önemli ölçüde yükseltmek ve bunun devamını sağlamak için bütünlüğe dayalı sağlık ve sosyal bakım servislerini sunmaktır.

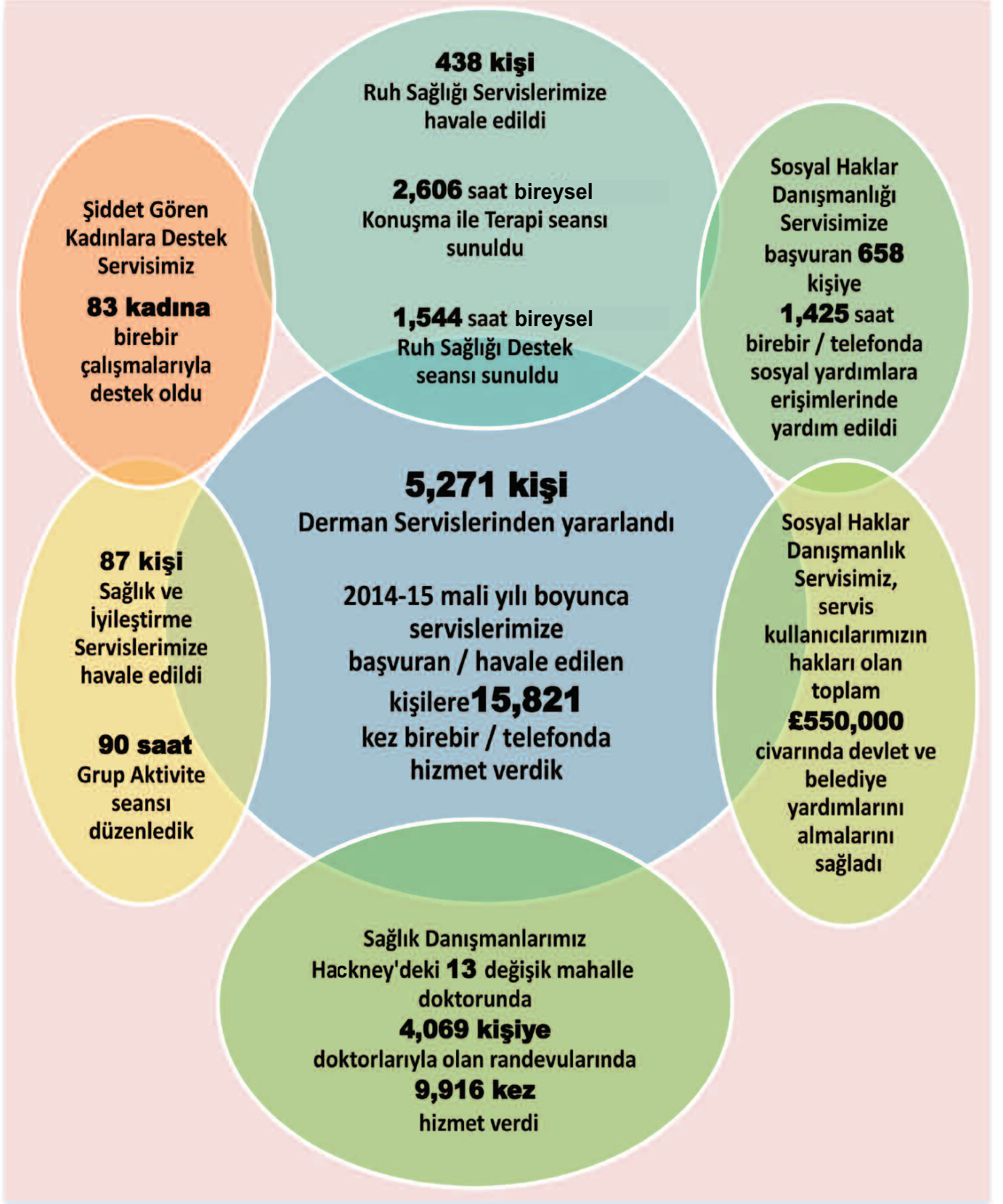
#### Derman:

- **Profesyonelliği**  
Servislerimizi etkin, profesyonel ve özenli bir şekilde servis kullanıcılarına sunmayı,
- **Kapsamlılığı**  
Öngördüğümüz, din, politik görüş ve etnik köken ayrımı gözetmeksizin servis verdiğimiz toplumlara ücretsiz hizmet vermeyi,
- **Toplum tarafından yönlendirilmeyi ve toplum merkezli olmayı**  
Toplumların ihtiyaçlarını karşılayabilecek, kültürel olarak hassas ve dil yönüyle uygun, uyumlu servisler temin etmeyi hedefler.



## Rakamlarla Nisan 2014 – Mart 2015 mali yılı...

### DERMAN



## YÖNETİM KURULU BAŞKANINDAN

Derman yönetim kurulu üyeleri olarak, Kürt , Türk ve Kıbrıslı Türk Toplumlarına ihtiyaç duydukları kaliteli ve kültürel olarak duyarlı servislerimizle hizmet vermeye kararlı bir şekilde devam ediyoruz. Yönetim kurulumuzu tecrübeli ve değişik alanlardaki beceriyle Derman'a yeni değerler katacak ve destek olacak yeni üyelerle daha da güçlendirdik.

2014-15 finansal yılında bazı servislerimizin finansal kaynaklarındaki kesintilerden dolayı verdiğimiz hizmetlerde de bazı azalmalara gitmek zorunda kaldık. Bu durum kurum olarak bizi ve servis kullanıcılarımızı zor durumda bıraksa da elimizdeki kaynakları en iyi şekilde kullanarak bu olumsuz durumun etkilerini en aza indirmeye çalıştık.



Geçtiğimiz yıla dönüp baktığımda beni en çok etkileyen olay Derman'ın “**Kavuşma Hikayeleri**” kitabının basılıp bir etkinlikle tanıtılması oldu. Big Lottery'den aldığımız küçük bir mali destekle gerçekleştirdiğimiz bu **Hikaye Kitabı projesi** Derman'ın Elişi Grubu'na katılan kadın servis kullanıcılarımızın kişisel aile birleşim hikayelerini içeriyor. Bu kadar küçük bir mali kaynakla gerçekleştirdiğimiz bu projenin başarısı ve doğurduğu çok önemli sonuçları beni hayli şaşırttı ve aynı zamanda mutlu da etti. Bu etkinliğe katılan kadınlar terapatik bir ortamda deneyimlerini paylaştılar ve birbirlerinden güç aldılar. Bu projenin, katılanların hayatlarına yaptığı pozitif değişiklikleri onların kendi ağzlarından duymakta gurur vericiydi.

Derman olarak bu yılda özverili bir şekilde çok çalışarak topluma yüksek derecede kaliteli hizmetler sunmaya devam etmeye özen gösterdik. Üç yıl önce başvurup başarılı bir şekilde aldığımız PQASSO'nun (Kalite Güven Belgesi) 1'inci seviye kalite belgesinin sona eren süresinin yenilenmesi için yaptığımız yeni başvurudan da başarıyla çıktık. PQASSO'yu oluşturan 12 değişik kalite alanı için gerekli tüm şartları bir kez daha başarı ile tamamladık. Derman'ı dışarıdan bağımsız olarak gelip 12 değişik kalite alanı çerçevesinde inceleyen kişinin hazırladığı sonuç raporunda özellikle belirttiği ve övgüyle söz ettiği 4 kalite alanı şunlardı:

- Servis kullanıcı odaklı hizmet
- Denetleme ve değerlendirme
- Planlama ve yöneticilik
- Finansal ve diğer bütün kaynakların kullanımı

PQASSO kalite güven belgesini almak Derman olarak verdiğimiz yüksek kaliteli servislerin ve idari anlamda da başarılı bir şekilde yönetilen bir kurum olduğumuzun açık bir göstergesidir. PQASSO kalite belgesi gönüllü kuruluşlar sektörü içinde çok büyük bir öneme sahip olmakla beraber finans kurumları arasında da geçerliliği olan bir belgedir

Şimdi de Konuşma ile Terapi Servisi'mizin Britanya Konuşma ile Terapi ve Psikoterapi Birliği (BACP) tarafından onaylanması yönündeki çalışmalarımızı sürdürüyoruz.

Konuşma ile terapi, ruh sağlığı destek ve grup çalışmaları alanlarındaki servislerin devamı için gönüllü sektör kurumları ile devlet kurumları “City & Hackney Psychological Therapies Alliance” adı altında bir araya geldi. Bizde bunun bir parçası olmak; IAPT'la (Increase Access to Psychological Therapies) uyumlu bir biçimde birlikte çalışabilmek için gerekli olan konulardaki çalışmalarımızı sürdürüyoruz.

Önümüzdeki yılda Kürt , Türk ve Kıbrıslı Türk toplumlarına sunduğumuz servislerimizin ihtiyaçlara göre yenilenerek, artarak; kaliteli ve servis kullanıcı odaklı olarak devam etmesini sağlamaya çalışacağız.

Yukarıda bahsettiğim bütün o çalışmaları özverili bir şekilde çok çalışan elamanlarımız / gönüllülerimiz ve yönetim kurulu üyelerimiz olmasaydı sizlere ulaştıramazdık. Bu nedenle geçtiğimiz yıl Derman servislerinin ihtiyaç sahiplerine ulaşımına katkıda bulunan herkese teşekkür ederim. Finans kurumlarına da toplumlarımıza verdiğimiz servislerimizin devamlılığı için sağladıkları mali yardımlarından dolayı teşekkür etmek istiyorum.

**Derman için önümüzdeki yıl da hep birlikte çalışmak dileğiyle.**

**Catriona Scott, Yönetim Kurulu Başkanı**

## GENEL MÜDÜRÜN RAPORU

2014-15 döneminde, Derman çalışanları ve yönetim kurulu mevcut hizmetlerimizin bulunduğumuz bu zor koşullar altında devam etmesi için çok çaba harcadı. Derman'ın amacı servis kullanıcıları merkezli bütünsel bir modelle Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk toplumuna en iyi hizmeti sunmaktır.

### Mevcut hizmetlerin güçlendirilmesi:

Londra'da yaşayan Kürtçe ve Türkçe konuşan toplumların yaşamlarının iyileştirilmesi için, değişik mahalle doktorlarından aşağıdaki servislerimizi vermeye devam ettik:

- **Sağlık Danışmanlığı:** Sağlık alanında dilsel ve kültürel iletişimi sağlayarak kamu hizmetlerinden yararlanmanın yolunu açmaktadır. Toplam **4,069** kişiye **9,196** kez hizmet verildi.
- **Ruh Sağlığı Hizmetleri:** Konuşma ile Terapi, Ruh Sağlığını Destekleme ve grup aktiviteleri gibi hizmetler sunar. Bu yıl **438** kişi bu servisten yararlandı ve toplam **4,150** seans sağlandı.
- **Sosyal Haklar Danışmanlığı:** Sosyal haklarla ilgili bilgi vererek, pratik yardımlarda bulunur. Toplam **658** kişiye **1,425** kez hizmet verildi.
- **Şiddet Gören Kadınlara Destek Projesi:** Şiddete maruz kalmış kadınlara destek verir. Toplam **106** kadın bu servisten yararlandı.
- **Aktivite Grupları:** Elişi, yürüyüş, yemek, spor aktiviteleri ve çalışma becerileri gibi grup çalışmalarını kapsamaktadır. Bu çalışmalar Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk toplumlarının fiziksel ve ruhsal sağlıklarını iyileşmesine ve kendilerine olan güvenin artmasına yardımcı oldu. Bu yıl bu grup çalışmalarından **87** kişi yararlandı ve toplam **90** grup seansı verildi.



### Stratejik çalışma:

Derman GamCare, Norwood, Ruh Sağlığı Müdürlüğü'nün Etnik Azınlıklara Erişim Birimiyle ve Sağlık İçin Sosyal Etkileme ile işbirliği içinde çalışmalarına devam etti. Hackney belediyesi bakıcılara sağlanan hizmet biçiminde değişiklik yaptı. Derman şimdi bakıcılara hizmet sağlayan HCVS in yönettiği Bakıcılar Konsorsiyomunun içinde yer almaktadır.

Hackney belediyesi Halk Sağlığı Bölümünün finanse ettiği toplum kuruluşları tarafından sunulan tüm ruh sağlığı hizmetleri 2014 yaz döneminde ihaleye verildi ve MIND bu ihaleyi aldı. Yeni oluşturulan **City and Hackney İyileşme Ağı**'nda yer alan 11 değişik kuruluş ruh sağlığı problemi olan kişilere hizmet vermektedir. Şubat 2015'den itibaren Derman bu kuruluşlarla ortaklaşa daha düşük kapasite de Ruh Sağlığı hizmeti sunmaya devam etmektedir. Bu kesinti sonucu maalesef bazı değerli çalışma arkadaşlarımızı kaybettik ve bundan dolayı çok üzgünüz.



### Yeni başarılarımız:

- Big Lottery Fund- Awards for All'un finansal desteğiyle el işi grubuna katılan ruh sağlığı servis kullanıcılarımızın aile birleşim hikayelerini içeren **"Kavuşma Hikayeleri"** kitabını yayınladık. Bununla, çeşitli zorluklara maruz kalan Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk kadınlarının tecrübelerine değer vermek istedik. Birlikte **"Kavuşma Battaniyesi"** yaparken paylaştıkları bu hikayeleri de Kavuşma Hikayeleri adını verdik. Bir katılımcı deneyimlerini şöyle yorumladı: *"Benim hikayemi anlatsam roman olur derdim. Benim hikayem bu kitabın içinde artık. Bu gruba katılarak bu hayalim gerçek oldu ve bundan çok memnunuz. Ayrıca, bu grup benim için terapi gibi oldu ve kendimi daha iyi hissettim."*

- Hackney'deki Healthwatch (Local Sağlık Hizmetlerini Kontrol Kurumu) ve CCG'nin (Clinical Commissioning Group) finansal olarak desteklediği **"Dil Bariyerinin Türk ve Kürt toplumunun Sağlık Hizmetlerini kullanmadaki etkileri"** konulu bir araştırma yaptık. Bu raporun temel sonuçlardan biri şu oldu: *"Türk ve Kürt toplulukları arasında dil bariyerini kırmak için çaba harcayan Derman'ın sağladığı hizmetler Türk / Kürt halkının yaşam kalitesinin artırılmasında etkili olduğu kanıtlanmıştır."*

Derman'a katkıda bulunan herkese teşekkür ediyorum. Derman'a gelecek yıllarda da hizmet vermek dileğiyle!

Nursel Taş, Genel Müdür

## SERVİS RAPORLARI

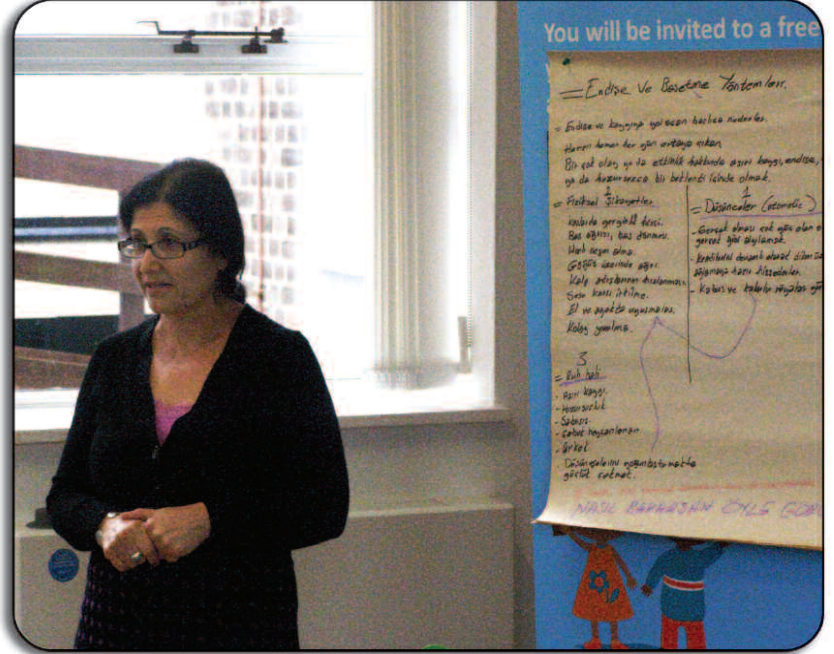
Yoğun bir yılı daha geride bıraktık. 2014-15 mali yılı boyunca **5,271 kişi** Derman'ın verdiği servislerden yararlandı.

Geçtiğimiz mali yıl boyunca verdiğimiz servisler: **Sağlık Danışmanlığı, Konuşma ile Terapi, Ruh Sağlığını Destekleme ve Geliştirme, Sosyal Haklar Danışmanlığı, Şiddete Karşı Yardım ve Destek ve Sağlık ve İyileştirme Servisleri/Aktivite Grupları.**

### RUH SAĞLIĞI SERVİSLERİ

Derman'ın Ruh Sağlığı servisi Hackney bölgesinde yaşayan , Kürt, Türk ve Kıbrıslı Toplumlarının ruh sağlığına en iyi biçimde yardımcı olmak amacıyla profesyonel bir hizmet sunuyor. Derman, City and Hackney Mind liderliğindeki onbir yerel ruh sağlığı kurumundan oluşan City and Hackney İyileşme Ağı'nın (*Wellbeing Network*) bir parçasıdır. Bu servis, ruh sağlığı problemleri olan 18 yaş üstü yetişkinlerin sorunlarını iyileştirmek ve yeniden tekrar etmesini önlemeyi amaçlamaktadır. Derman ruh sağlığı sorunları olan kişilere bu hizmetleri sağlamak amacıyla bu kuruluşlarla ortak bir çalışma başlatmıştır. Bu nedenle son mali yıl içinde Ruh Sağlığı hizmetlerimizin yeniden yapılandırılmasına odaklandık.

Servisimiz bireysel ve grup terapisinin yanı sıra aynı zamanda ruh sağlığı destek hizmeti sunmaktadır. Derman bu çalışmalarla, kişilerin becerilerini geliştirerek özgüvenlerini artırmak, yaşamlarına bağımsız olarak devam etmelerini sağlamak, ruhsal ve fiziksel sorunlarının üstesinden gelebilmek ve toplum içinde aktif rol almalarını sağlamak için çalışmaktadır. Ayrıca bu çalışma yılı içinde korku/endişe, kuşaklar arası ilişkiler ve rahatlama gibi aktivite grupları başlattık.



### Konuşma ile Terapi Servisi

Derman Türk, Kürt ve Kıbrıslı göçmenlere, mültecilere ve sığınmacılara kültürel açıdan duyarlı kısa dönemli konuşma ile terapi hizmeti sunmaktadır. Konuşma ile Terapi Servisimiz, servis kullanıcılarının ifade ettikleri duygusal sıkıntıları onların kültürel değerlerini gözönünde bulundurarak değerlendirebilen uzmanlaşmış bir servistir.

Konuşma ile terapi uzmanlarımız BACP'nin (Britanya Konuşma ile Terapi ve Psikoterapi Birliği) belirlediği etik ve profesyonel kurallar çerçevesinde çalışmaktadırlar. Bireysel terapi hizmeti içinde depresyon, anksiyete, panik atak, ilişki problemleri, yas, izolasyon ve kimlik sorunları en çok çalıştığımız konulardır.

### GamCare

GamCare ile yaptığımız ortak çalışma bu yılda devam etti. Kumar problemi olan kişilere ve bundan etkilenen ailelerine/yakınlarına yardımcı olmak amacıyla bireysel terapi servisi sunduk.

### Rakamlarla **Ruh Sağlığı Servislerimizin** başarıları:

- **438 kişi** bu hizmetlerden yararlanmıştır.
- Toplam **4,150 seans** terapi verildi.
- Toplam **374 kişiye** kısa dönemli terapi sunuldu.

### Önümüzdeki yıl için temel önceliklerimiz şunlardır:

- Ruh sağlığı hizmetlerimizi sağlamak için City and Hackney MIND, Clinical Commissioning Group ve diğer toplum kuruluşları ile yaptığımız ortak çalışmaların devamı.
- IAPT ile uyumlu çalışmaların sağlanması.
- Servis kullanıcılarının ihtiyaçlarına yanıt veren hizmetlerin geliştirilmesi.



## Ruh Sağlığı Servislerimizin yaptığı çalışmalardan örnekler

### Çalışmalarımızdan Örnek 1: Bayan F, Kürt, 44 yaşında

F mülteci, 3 çocuk annesi ve çocuklarıyla yalnız yaşıyor.

Bayan F servisimize uzun dönemli depresyon, PTSD (Travma Sonrası Stress Bozukluğu), kaygı bozukluğu ve ilişki problemleri nedeniyle GP'si tarafından yönlendirildi. Bayan F, 21 yaşındayken eski eşi ve çocuklarının gözü önünde işkence gördü. Defalarca intihar etmeyi denedi. Eşi onu terk ettikten sonra en büyük oğlu aileye bakmak zorunda kaldı. İkinci oğlu uyuşturucu kullanmaya başladı.

#### Terapi süreci:

Bayan F servisimize geldiği dönem yaşadığı olayın yıldönümüydü ve kötü hatıraları canlanmıştı. Sürekli ağlıyordu ve yaşamla nasıl baş edeceğini bilemiyordu. Terapi de yaşadığı travmaya ve bağlantılı sorunlara odaklandık. Her seansta şikayetleriyle başatması üzerine yoğunlaştık ve onu cesaretlendirdik. Terapide kötü anılarından arınabilmesi için motive edici mülakat yöntemini kullandık ve zihinsel alıştırımlar yaparak sağlıklı yaşam üzerinde durduk.

#### Ulaşılan hedefler:

- Zihinsel alıştırımlar sayesinde F duygusal acısını hafifletti ve onu zorlayan düşünce ve duygularını gözden geçirebildi.
- Motive edici mülakat yöntemiyle kendini algılaması gelişti. Hayatında sürekli kendisine haksızlık yapılmış duygusundan kurtularak kendi güçlü yönlerini de görmeye başladı.
- Gelecekle ilgili planlar yapmaya ve yıllar sonra ailesini görmek için sabırsızlanmaya başladı.

### Çalışmalarımızdan Örnek 2: Bayan Y, Kürt, 43 yaşında

Bayan Y 43 yaşında, dört çocuklu yalnız yaşayan bir kadın. Servisimize gittikçe artan endişe ve depresyon nedeniyle doktoru tarafından havale edildi. Yalnızlık, içsel sıkıntı, umutsuzluk ve uykusuzluk gibi sorunlar yaşayan bayan Y ile yapılan ön görüşmede kendisinin duygusal ve yaşamsal ihtiyaçları tespit edilmiştir.

#### Ruh sağlığı destek görevlisinin Y için yaptığı çalışmalar:

1. Öncelikle Y'ye endişelerini rahatlıkla dile getirebileceği güvenli ortam sağlandı.
2. Sosyal yardımlarındaki kesintiler nedeniyle Derman'ın sosyal haklar danışmanına yönlendirildi.
3. Kendine olan güveninin artması ve hayatını bağımsız devam ettirebilmesi için cesaretlendirildi.
4. İzole olmasını engellemek ve sosyalleşmesini sağlamak için Derman'ın aktivite gruplarına yönlendirildi.
5. Mahalle doktoruyla birlikte düzenli takip edilmesi sağlandı.

#### Bayan Y için yapılan çalışmalarımızın olumlu sonuçları:

- Grup çalışmalarına aktif olarak katıldı, yeni arkadaşlar edindi ve kendine güveni arttı.
- Derman'ın sosyal haklar danışmanı ile yapılan ortak çalışma sonrası sosyal yardımlarla ilgili problemleri çözümlendi.
- Kendine güveni arttı, uykusuzluk sorunu azaldı ve kişilerle daha iyi iletişim kurmaya başladı.

## Servis Kullanıcılarının Yorumları:

"Geçmişte ne kadar yanlış düşünce tarzı içinde olduğumu, bunun benim davranışlarımı nasıl etkilediğini ve ilişkilerime nasıl yansıdığını görme fırsatı buldum. Sorunlardan kaçmak yerine onlarla yüzleşmeyi öğrenmeye başladım. Bu servis toplumun geneline yayılabilir. Bunu sorun olarak görmeyen kişilerin tedavi almaları gerektiğini bilmeleri açısından onlarla iletişime geçilmeli diye düşünüyorum."

Servis Kullanıcı, Erkek / 44



"Ruh sağlığımı destekleme ve geliştirme servisinden aldığım destekten çok memnunum. Bana yol gösterdiler ve gerekli servislerden yararlanmamı sağladılar. Onların sayesinde endişelerim azaldı ve kendime güvenim arttı. Artık yere daha sağlam basabiliyorum."

Servis Kullanıcı, Kadın / 51

## SAĞLIK DANIŞMANLIĞI SERVİSİ

Derman'ın Sağlık Danışmanlığı Servisi, Hackney'de yaşayan Kürt, Türk, Kıbrıslı ve Doğu Avrupalı Türk toplumları ile sağlık personeli arasındaki dil ve kültür farkından kaynaklanan boşlukları ortadan kaldırıp iki yönlü iletişimin kurulmasını temin etmek suretiyle servis kullanıcılarımızın sağlık ve toplum hizmetlerinden yararlanması için 1991'den beri çalışan bir servistir.



Sağlık Danışmanlığı Servisimizin amacı, servisimizi kullananların mevcut sağlık servislerinden en iyi şekilde haberdar olmalarını sağlayarak onların sağlıkları üzerinde doğru kararları verebilmelerine yardımcı olmak, ayrımcılığın uygulandığı yerde bununla mücadele etmek ve sağlık personelinin Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türklerin ihtiyaçlarını, beklentilerini ve isteklerini anlamalarına yardımcı olmaktır.

Homerton Hospital'ın sağladığı mali destekle sunduğumuz Sağlık Danışmanlığı Servisimiz geçtiğimiz yılda Hackney'deki 13 değişik mahalle doktorunda hizmet verdi. 2014-15 mali yıl içinde sağlık danışmanlığı ekibi, servise olan yoğun talebe karşın, sınırlı kapasiteyle çalıştı. Ekonomik kriz, sosyal haklar sisteminde son yıllarda yapılan değişiklikler toplumlarımızın ruhsal ve fiziksel sağlığı üzerinde olumsuz etki yaptı. Bu da servis kullanıcılarımızın sağlık servislerine olan gereksinimini arttırdı ve Derman servislerine duyulan ihtiyacı önemli ölçüde yükseltti.

Sağlık Danışmanlığı çalışanlarımız 2014-15 mali yılı içerisinde bir önceki yıla oranla daha fazla kişiye, **4,069**, daha fazla sayıda, **9,196**, başvuruya cevap verdi.

**2014-15 mali yılı kayıtlarımıza göre servis kullanıcılarımızda görülen en yaygın sağlık problemlerinin bazıları aşağıda sıralanmıştır:**

- Bel/Boyun/Eklem/Kas ağrıları
- Şeker hastalığı
- Depresyon / Ruh Sağlığı Problemleri
- Mide ve Bağırsak kaynaklı şikayetler
- Kadın sağlığı problemleri
- Cilt sorunları
- Kalple ilgili şikayetler (yüksek tansiyon/kolestrol etc.)

**Rakamlarla Sağlık Danışmanlığı Servisimizin başarıları:**

- Bu mali yıl içinde **4,069** kişiye tercümanlık ve sağlık danışmanlığı servisi verdik ve toplam **9,116** başvuruya cevap verdik.
- Hackney'de **13 değişik mahalle doktoru** ve sağlık merkezinde tercümanlık ve sağlık danışmanlığı hizmetini aksatmadan ve servis kalitesini düşürmeden servis kullanıcılarımızın sağlık hizmetlerinden yararlanmalarına yardım ettik.
- Sağlık danışmanlarımız, kişilere bire-bir servis vermenin yanında servis kullanıcılarımızın havaalelerinin takibi, hastane randevularını yapmak ve takip etmek, randevularında tercümanlık sağlanması için gereken başvuruları yapmak gibi birçok hizmeti de başarıyla sürdürdüler.
- Servis kullanıcılarımızın sağlıklı bir yaşam sürdürebilmeleri için varolan, Derman içindeki ve dışındaki, servis ve aktivitelere katılabilmeleri için cesaretlendirme, bilgilendirme ve yönlendirme işlevimizi sürdürdük.

**Sağlık Danışmanlığı Servisimizin yaptığı çalışmalardan örnekler**

### **Çalışmalarımızdan Örnek 1: Bay D, Türk, 50 yaşında**

Bay D 50 yaşında ve akciğer kanseri teşhisi konuldu. Kendisi ve ailesi için kabullenmesi çok zor bir durumdu ve desteğe ihtiyaçları vardı. Tüm bunları gözönüne alarak kendisine doktoru ile rutin olarak randevu aldık ve Derman'ın diğer servislerine sevk ettik. Ayrıca hastamızın ve ailesinin daha profesyonel destek alabilmeleri için St Josephs'in servisleri ile bilgi verdik ve havale edilmesine yardımcı olduk. Bay D ve ailesi onlara gerekli olan hizmetlerden hızlı bir şekilde yararlandılar ve Derman'ın vermiş olduğu destekten çok memnun kaldılar.

### Çalışmalarımızdan Örnek 2: Bayan Y, Kürt, 26 yaşında

2 yıl önce 26 yaşında 2 yaşında bir kızı olan ve eşinden sözlü ve fiziksel şiddete maruz kalmış bir bayan, başka bir belediyeden güvenlik nedeniyle Hackney'e gönderilmiş ve Hackney'de aile doktoruna kaydolmuş. Kendisini doktora düzenli olarak görmeye başladık. Zaman içinde bize olan güveni arttı. Bu arada geçici oturduğu evden çıkartıldı. Doktoruyla konuştuk ve Derman'ın şiddet gören kadınlara destek görevlisine havale ettik. Aile doktorunun ve Derman görevlisinin desteğiyle belediye durumunu tekrar değerlendirip, yeni bir eve yerleştirdi. geçen yılda dil kursuna başladı. Şimdi, kendine olan güveni arttı ve iş aramaya başladı.

### Sağlık Profesyonellerinden servislerimiz üzerine yorumlar:

"Kaliteli bir sağlık hizmeti verebilmek için çok gerekli olduğunu düşündüğümüz mükemmel sağlık danışmanlarınızla bu hizmeti veriyoruz."

**Dr. L Caplin,  
Queensbridge Mahalle Doktoru,  
Hackney**

"Derman Sağlık danışmanları İngilizce bilmeyen hastalarla iletişim kurmamızı sağlayarak bizlerin daha kaliteli servis vermesini sağlıyorlar. Hastalarımız ihtiyaçları olan servislere daha bir güvenle erişerek daha sağlıklı olmalarına yardımcı oluyorlar."

**Dr. Jenny Darkwah,  
Hoxton Mahalle Doktoru, Hackney**

"Biz haftada üç gün Türkçe ve Kürtçe konuşan hastalar için özel klinikler sağlıyoruz. Ben, bir kaç yıldan beri Derman'ın sağlık danışmanları ile çalışıyorum ve onlar mükemmel servis sağlıyorlar. Hastalarımız tarafından saygı duyuluyorlar ve hastanın sorunlarını doktora iletme konusunda hastalarımız tarafından güven duyulduğunu hissediyorum. Derman'ın sağlık danışmanları ile çalışmaktan zevk alıyoruz, onlar hastalarımız için en fazlasını yapmak için çalışıyorlar. Hasta randevuları ile ilgili sorunlarla, resepsiyonda çalışanlarımızın hastalarımızla olan iletişimde yardımcı oluyorlar ve ayrıca doktor ve hemşirelerle çok uyumlu bir şekilde çalışıyorlar."

**Dr. Jane Wilkinson, The Lawson Mahalle Doktoru, Hackney**

### Servis Kullanıcılarının Yorumları:

"Derman'ın sağlık danışmanları dertlerimize tercüman oluyor bir bakıma. Rahatsızlıklarımızı doktorlara aktarma ve tedavi için en doğru yerlere yönlendirilmemizde bize çok yardımcı oluyorlar. Bu servis Türk toplumu için çok önemli ve değerli bir servis."

**Servis Kullanıcı, Kadın / 52**

"Yalnız kaldığımda kendimi çok kötü hissediyorum ve negatif duygulara kapılıyorum, size geldiğimde bu duygularım değişiyor ve hayata daha pozitif bakıyorum, desteğiniz için çok teşekkür ederim."

**Servis Kullanıcı, Erkek / 45**



## SOSYAL HAKLAR DANIŞMANLIĞI SERVİSİ

Derman olarak, Hackney bölgesinde yaşayan, Kürt, Türk, Kıbrıslı Türk ve diğer Türkçe konuşan toplumlar için önemli ve her zaman ihtiyaç duyulan bir servis sunmaktayız. Sosyal danışmanlık servisimiz profesyonel, genel, bağımsız ve ücretsizdir. **Bu mali yıl içinde 658 kişi Sosyal Danışmanlık Servisimizden 1,425 kez (876 kez yüz yüze ve 549 kez telefon aracılığıyla) yararlandı.**

Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisimizin temel amacı; bu ülkedeki sosyal haklar alanında bilgilendirme, yönlendirme, yol gösterme ve pratik yardımlarda bulunarak servis kullanıcılarının ekonomik ve sosyal yaşam standardının iyileşmesine katkıda bulunmaktır. Bu bağlamda, sunduğumuz bu servisimiz sayesinde, servis kullanıcılarının geçtiğimiz yılda toplam **£550,000** civarında hakları olan devlet ve belediye yardımlarını almalarını sağladık.

Geçtiğimiz yılda, devlet ve belediye yardımlarında yapılan değişiklikleri topluma aktarmak için bilgilendirme toplantısı düzenledik. Kürt, Türk, Kıbrıslı Türk ve diğer ülkelerden gelen Türkçe konuşan toplumlara hizmet sunan kurumumuz, kişilerin çeşitli formlarının doldurulmasına, mektuplarının okunmasına ve yazılmasına, telefon görüşmelerinin yapılmasına yardımcı olmaktadır. Bu ülkedeki kurumlarla çıkan sorunları çözmekte yardımcı olmakta ve yol göstermekteyiz.

Geçtiğimiz yıldan beri kriz durumunda olanlara Hackney Belediye'sinin verdiği mali destek yardımı (HDCSS) servisini veriyoruz. Derman, Hackney Belediyesi tarafından, bu yardımın başvurularını yapabilecek kurumlardan biri olarak kabul edildi.

### Telefonla danışmanlık ve randevu yapma servisi:

Her Cuma sabahı saat 9:30'dan 1:30'a kadar telefonla danışmanlık servisi vermekteyiz ve yüzyüze görüşmeler için randevular yapmaktayız. **Cuma sabahları aranması gereken numaramız: 020 7739 7026.**



### Rakamlarla Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisimizin başarıları

Toplam	1,425 başvuruya cevap verdik
Telefonda bilgilendirme	579 kez
Yüzyüze görüşme sayısı	876 kez

- Servis kullanıcılarının hakkı olan devlet ve belediye yardımlarını almalarını sağlayarak, kendilerinin ve ailelerinin yaşam standardının yükselmesine ve iyileşmesine katkıda bulunduk.
- **Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisimiz servis kullanıcılarımızın hakları olan toplam £550,000 pound civarında devlet ve belediye yardımlarını almalarını sağladı.**
- Servis kullanıcıların oturdukları belediye veya şirket evlerindeki ev kirası borçlarının veya fazla ödemelerden dolayı oluşan borç problemlerinin çözülmesini sağladık.
- Servis kullanıcılarla, bilgilendirme ve servisimizi değerlendirme toplantıları yaparak, devlet ve belediye yardımlarında yapılan veya yapılması planlanan değişiklikler hakkında bilgi verdik. Sosyal danışmanlık servisimizi geliştirmek için önerilerini aldık.

## Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisimizin yaptığı çalışmalardan örnekler

### Çalışmalarımızdan Örnek 1: Bayan S, Kürt, 42 yaşında

Bayan S 42 yaşında ve yalnız yaşayan bir anne. İki çocuğuyla beraber bir belediye evinde kalıyor. Kronik depresyon ve bel ağrısı rahatsızlıkları var. Rahatsızlıkları nedeniyle çalışmıyor ve hastalık yardımı, çocuk yardımı ve çocuk kredisi ile geçiniyor. Yardım kurumu hastalık yardımını durdurmuş ve bankasında yüksek miktarda parası gözüktüğü için almış olduğu hastalık yardımının £11661.11'ünü geri ödemesini istemiş. Bayan S bu durum karşısında ne yapacağını bilemediği için servis aldığı Derman'ın Ruh Sağlığı Destek Görevlisi aracılığıyla Sosyal Haklar Danışmanlığı servisimize başvurdu.

Görüşmemizde bayan S bankada biriken paranın aslında kendisine değil çocuklarına ait olduğunu belirtti. Yetişkin iki çocuğu yıllar içinde çalışırken, kendi adlarına banka hesapları olmadığı için paralarını annelerinin hesabına yatırmışlar.

Danışmanımız Yardım Kurumu'yla yazışıp bu dosyanın Bayan S'nin belirttiği nedenlerden dolayı yeniden değerlendirilmesini istedi. Yardım Kurumu S'nin söylediklerinin kanıtlanabilmesi için gerekli belgelerinin kendilerine gönderilmesini istedi. İstenilen belgeler gönderildi. Başvurudan sonuç almak oldukça uzun zaman aldı ve bu süre içinde S'nin hastalık yardımı ödenmediği için aile ekonomik zorluklar yasadı ve yakın akraba ve arkadaşından borç para almak zorunda kaldı. Bu durum da bayan S'nin ruh sağlığını olumsuz etkiledi. Ama sonunda yaptığımız itiraz ve gönderdiğimiz belgeler kabul edildi ve bayan S'nin £11,661.11'lik borcu silindi. Ayrıca yaptığımız başvuruyla da geriye dönük ödenmeyen £2000 civarında bir hastalık yardımının da kendisine ödenmesini sağladık. **Bu yardımlarımız sonucunda bayan S'nin hem ekonomik durumu hem de ruh sağlığı düzeldi.**

### Çalışmalarımızdan Örnek 2: Bayan N, Bulgar Türkü, 54 yaşında

Bayan N 54 yaşında, Türkçe konuşan Bulgaristan vatandaşı ve yalnız yaşıyor. Kronik depresyon, böbrek rahatsızlığı, bel, bacak ve diz ağrıları var. İngiltere'ye geldiğinde 4-5 yıl serbest meslek olarak kendi işinde çalışmış ve daha sonra hastalıkları nedeniyle işini durdurmak zorunda kalmış. Başka bir kurumun yardımıyla Employment Support Allowance'a (ESA) başvurmuş ama başvurusu reddedilmiş. Kurallarına uygun olarak itiraz başvurusu yapılmadığı için yardım alamamış ve ekonomik olarak sıkıntıya girmiş. Sosyal Haklar Danışmanlık Servisimizle kontak kurduktan sonra, bayan N için ESA'ya yeniden başvuru yaptık. Başvuruya olumsuz cevap geldi. Bu olumsuz karara itiraz ettik. Bayan N'nin bu ülkede çalışıp vergisini ödediğinin belgelerini, rahatsız olduğu için çalışmayı bırakmak zorunda kaldığını gösteren mahalle doktoru ve hastahane raporlarını gönderdik. İtirazımız sonrası ESA kararını değiştirdi. Yeni karara göre ESA alma hakkı olduğu kabul edildi. Geriye dönük bütün yardımların ödenmesini talep ettik ve toplu olarak bayan N'ye £1,882.40 ödendi.

Bayan N'nin evsizlik problemi de vardı. Evsiz olduğu için bir arkadaşının evinde kalıyordu. Bayan N'nin ev sorunu için de Hackney Council'in evsizlik bölümüne başvuru yaptık. Bir süre sonra hostelde bir odaya yerleştirildi ve birkaç ay sonra da kendisine belediye evi verildi.

Ayrıca ciddi kronik psikolojik ve fiziksel rahatsızlıklarından dolayı PIP (Engelli yardımı) başvurusu yaptık ve o da başarılı oldu ve bayan N'ye engellilik yardımı da bağlandı. N bizimle ilk kontak kurduğunda oldukça zor durumdaydı, arkadaşlarına borçları olduğunu söylüyordu, aşırı derecede stres ve ekonomik güçlükler yaşıyordu. **Şimdi evsizlik, devlet yardımı ve diğer sorunları çözüldüğü için mutlu ve huzurlu bir yaşam sürdürmektedir ve herşey "Derman'ın yardımları sayesinde oldu" diyor.**

## Servis Kullanıcılarının Yorumları:



" Ben yıllardır Dermanın servislerini kullanıyorum. Özellikle Sosyal Haklar Danışmanlığı ve Ruh Sağlığı servisleri bana ekonomik ve ruhsal açılardan çok büyük destekler sağladı. "

Servis Kullanıcı,  
Erkek / 44



"İngilizce bilmediğim için sorunlarımı çözmekte zorlanıyorum. Yardımlarla ilgili form doldurma, resmi yerlere telefon açma ve mektup yazma benim gibiler için çok büyük destek . Dermanın servislerinin artarak devam etmesini istiyorum."

Servis Kullanıcı, Kadın / 48

## ŞİDDET GÖREN KADINLARA DESTEK PROJESİ

Şiddet Gören Kadınlara Destek Servisimiz, Hakney Belediyesi sınırları içinde yaşayan şiddetine maruz kalmış Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk kadınlara destek ve danışmanlık hizmeti sağlayarak kadınların bağımsız bir yaşam kurma sürecinde onları destekler. DERMAN kadınların kültürel ihtiyaçlarını göz önüne alarak, kendi dillerinde danışmanlık sunar ve kadınların kendi hayatları için daha güvenli kararlar almalarını sağlamaya çalışır.

Kadınlar servisimize fiziksel, ekonomik, cinsel ve psikolojik şiddet konularında yardım almak için başvuruyorlar. Kadına karşı uygulanan şiddetin muhtemel sonuçları olan evsiz kalmak, ekonomik sıkıntıya uğramak, göçmenlik, ırkçılığa maruz kalma yada kültürel baskı konularında servisimize başvuran yada havele edilen kişilere DERMAN bilgi sağlar ve destek verir. Şiddete uğrayan kadınların büyük bir çoğunluğu, yasal haklarını ve bunları nasıl kullanacaklarını bilememektedir. Biz yüz yüze yaptığımız görüşmelerde bu konularda bilgi verip ve gerekirse de pratik destek veriyoruz.

DERMAN kadına yönelik şiddete karşı farkındalık yaratılması amacıyla eğitim çalışmaları yapmaktadır. Belirli dönemlerde düzenlenen kadın atölye çalışmalarında hukuksal düzenlemeler, sığınaklar ve şiddete karşı sürdürülen çalışmalarla ilgili bilgiler verilir.

### **Rakamlarla Şiddet Gören Kadınlara Destek Servisimizin başarıları:**

- 83 kadına bire bir destek sağladık.
- 18 kadın şiddete karşı farkındalık yükseltmek amacıyla yürüttüğümüz grup çalışmalarımıza katıldı.
- Toplam 101 kadın servisimize ulaştı.

### **Ruh Şiddet Gören Kadınlara Destek Servisimizin yaptığı çalışmalardan bir örnek**

#### **Çalışmalarımızdan bir Örnek: Bayan Z, Kürt, 27 yaşında**

Bayan Z evlilikleri boyunca fiziksel, duygusal ve finansal şiddete maruz kalmış. Kocasının yine şiddet uyguladığı birgün belediyeye gidip evsiz kaldım diye başvurmuş fakat kocası ve ailesinin korkusundan şiddetten bahsetmemiş.

Belediye Z'yi geçici olarak bir yere yerleştiriyor; fakat bir süre sonra ev başvurusunu red ediyor ve geçici evinden de tahliye ediyor. Bayan Z çocuğuyla birlikte evsiz kalıyor.

#### **Bayan Z'nin tespit edilen ihtiyaçları:**

- Z'nin çocuğuyla yaşabileceği güvenli bir ev
- Devlet yardımları konusunda bilgi ve destek
- Aile içi, zorla ve onur (töre) şiddetiyle ilgili bilgi ve destek
- Çocuk yetiştirmek ve ebeveynlik konusunda destek
- Duygusal ve fiziksel sağlık konularında destek

#### **Bayan Z için sağladığımız destekler ve sonuçları:**

- Avukat desteği almasını ve ev başvurusunun yeniden belediye tarafından gözden geçirilmesini sağladık. Z'nin ev başvurusu kabul edildi ve geçici olarak güvenli bir eve yerleştirildi. Şimdi Belediye'den çocuğuyla birlikte yaşayabileceği bir ev çıkması için bekliyor.
- Aile içi, zorla ve onur (töre) şiddetiyle ilgili bilgi ve destek sağladık.
- Devlet yardımları konusunda destek sağladık.
- Ebeveynlik kurslarına katıldı ve mezun oldu.
- İngilizce kurslarına kaydını yaptırdık.
- İş bulma kurslarına katıldı ve bitirme belgesi aldı.

## Servis Kullanıcılarının Yorumları:

“Şiddet gördüğüm için çocuklarımla evimi terk etmek zorunda kaldığımda, bizi kadın sığınma evine yerleştirdiler. Hayatımda ilk kez oturduğum evi tanımadığım kadınlarla paylaşmak zorunda kaldım. Kocam yerimizi bulmasını diye; güvenliğimiz için ailemle ve arkadaşlarımla görüşemiyordum. Çok az İngilizce konuştuğum için sığınakta çalışan memurlarla iletişim kurmakta zorlanıyordum. Doktorum beni destek için DERMAN’ın şiddet Gören Kadınlara Destek Servisine yönlendirdi. Bu serviste çalışan görevli beni aynı gün aradı ve randevu verdi. Bana sığınma evindeki haklarımdan ve nasıl yardım ve destek alabileceğim konusunda bilgi verdi. Bir sorunum olduğu zaman sığınma evindeki memurlarla ve sosyal servis çalışanlarıyla iletişim kurmama yardımcı oldu. Beni kendi dilimde konuşma terapisine sevk etti. Kendisine danıştığım her konuda, ev müracaatı ve devlet yardımları, bana yardımcı oldu. DERMAN’dan gördüğüm destekten çok memnunuz.”

Servis Kullanıcı, Kadın / 36



“Şiddete maruz kaldığım için doktorum beni destek almam için DERMAN’ın şiddet gören kadınlara destek servisine yönlendirdi. Bu serviste çalışan görevli, Hackney belediyesinden benim ve çocuğumun kalabileceği güvenli, geçici bir ev verilmesini sağladı. Belediye evi için müracaatımı takip etti ve şu anda belediye evinin çıkmasını bekliyorum. DERMAN’daki görevli benim ebeveynlik ve İngilizce kurslarına katılmama sağladı. DERMAN’ın destekleri olmasaydı ne yapardım bilmiyorum. Şu anda geleceğe daha güvenle bakıyorum ve kalıcı mekanıma taşınmak ve çocuğumla yeniden bir hayata başlamak için umutla bekliyorum.”

Servis Kullanıcı, Kadın / 27

“Aile içi şiddet destek görevlisi eski eşim tarafından şiddet gördüğüm süre içerisinde bana çok destek oldu. Onun sayesinde kendime güvenimi kazandım, eşimden ayrılmayı başardım ve çocuğumla yeni bir hayata başladım. İhtiyacım olduğunda hala Derman’ın desteğini alıyorum. Çok teşekkür ederim.”

Servis Kullanıcı, Kadın / 40

“Derman daki görevli bana aile içi şiddet ile ilgili haklarım ve ev sorunları ile ilgili bilgiler verdi. Şiddet uygulayan eşimden ayrılmaya karar verdiğimde bana polisle konuşmam için destek sağladı ve yeni bir ev başvurusu için yardım etti. Çok cana yakın ve dostane birisi. Hala her hangi bir sorunumda onu arayabiliyorum. Teşekkür ederim.”

Servis Kullanıcı, Kadın / 57

## SAĞLIK VE İYİLEŞTİRME SERVİSLERİ / AKTİVİTE GRUPLARI

Derman Hackney’de yaşayan servis kullanıcılarına Norwood önderliğinde ve diğer kuruluşlarla işbirliği içinde sağlık ve iyileştirme hizmetleri sunmaktadır. Yürüyüş, eliş, spor aktiviteleri, iş bulma becerileri kursu ve yemek pişirme grubu olmak üzere beş değişik grup kurduk. Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk servis kullanıcılarımızın yeni beceriler öğrenirken sosyalleşmelerine yardımcı olmak, fiziksel ve ruh sağlıklarının iyileşmesi ve kendine güvenlerini geliştirmelerini amaçlıyoruz.

### Çalışmalarımızın servis kullanıcılarına yardımcı olan önemli sonuçları:

- Sosyalleşme ve yeni arkadaşlar edinmek
- Dermanın diğer hizmetlerine erişim (ruh sağlığı destekleme ve geliştirme servisi, sosyal haklar danışmanlığı, şiddet gören kadınlara destek)
- Ruhsal ve fiziksel sağlığın iyileştirilmesi
- Yeni beceriler kazanmak

### Sunduğumuz grup etkinlikleri:

#### Eliş Grubu:

El işi grubu yalnızca kadınların katılabileceği ve haftada bir kez olmak üzere sürdürülüyor. Bu grup aktivitesiyle kadınların sosyalleşmelerine yardımcı olmak, onların özgüvenlerini yeniden kazanmalarını/artırmalarını ve becerilerini geliştirmelerini amaçlıyoruz.

#### Yürüyüş Grubu:

Bu etkinlik grubunun amacı egzersiz ve sağlıklı bir yaşam tarzını teşvik etmek, Türk, Kürt ve Kıbrıslı Türk toplumları arasındaki izolasyonu kırmak ve kişilerin kendilerine olan özgüvenlerinin ve saygılarının artmasına yardımcı olmak. Yürüyüş grubu haftada bir kez olmak üzere 10 seanslık bir aktivite. Grup sadece açık havada yürüyüşü kolaylaştırmak değil, aynı zamanda konuşmak için de sıcak bir atmosfer yaratıyor.

#### Spor Aktiviteleri Grubu:

Spor Aktiviteleri Grubu haftada bir kez olmak üzere altı seanslık dönemler olarak sunulmaktadır ve katılımcıları tarafından belirlenen bir dizi etkinliği kapsar. Bu çalışma ile kişileri aktif tutmak ve dolayısıyla fiziksel sağlıklarını artırmak için her ortamda yapabilecekleri basit ve kolay egzersizler öğretilir.

#### Çalışma Becerileri Kursu:

Çalışma Becerileri Kursu altı seans sunulan bir kurstur. Katılımcılara iş hayatı, iş başvuruları, özgeçmiş hazırlama, mülakata hazırlanma konularında eğitim sunduk ve iş ararken ihtiyaç duyacakları kendilerine olan güvenlerini artırmak üzere çalışmalar yaptık. Bir grubun parçası olmak ve diğer grup üyeleri ile uyumlu bir iletişim içinde öğrenmek, katılımcıların her birinin güçlü ve zayıf oldukları taraflarını tesbit etmelerine yardımcı oldu.





## Yemek Grubu:

Yemek grubu haftada bir kez olmak üzere altı seanslık dönemler olarak sunulmaktadır. Katılımcılar birlikte yemek pişirip yeni tarifler öğrenir ve pişirdikleri yemekleri sohbet ederek ve birbirlerine hikaye anlatarak yerler. Her yemek tarifi farklı yöre ve o yörenin kültürü hakkında daha fazla bilgi edinmek için bir fırsat sunuyor. Salvation Army'nin mutfağını kullanarak gerçekleştirdiğimiz bu grup aktivite çalışmamız kurumlar arasındaki dayanışma ve ortak çalışmaya da çok güzel bir örnek oldu.



## Rakamlarla **Aktivite Grup Projeleri'mizin başarıları:**

- 87 kişi servislerimize havale edildi
- Toplam 90 grup seansı tamamladık

Yemek Grubu	12 seans
Elişi Grubu	30 seans
Spor Aktiviteleri Grubu	12 seans
Yürüyüş Grubu	30 seans
Çalışma Becerileri Kursu	6 seans

## Servis Kullanıcılarının Yorumları:

“Yürüyüş grubuna başladığımdan beri kendimi daha sağlıklı hissediyorum. Aynı zamanda beni daha düzenli yürümeye teşvik ediyor. “Yürüyüş grubuna başladığımdan beri diz ve bacaklarımda olan ağrılar ve sızılar azaldı.”

**Servis Kullanıcı, Erkek / 57**

“ Birlikte yemek pişirip yeni tarifler öğreniyoruz ve birbirimize hikayeler anlatıp pişirdiğimiz yemekleri tadıyoruz. Bu şekilde topluluğun diğer üyelerini tanıma fırsatımız oluyor ve sosyalleşip stres atıyoruz. Sağlıklı yemekler ve yeni tarifler öğrenmek de öz güven kazanmamıza yardımcı oluyor.”

**Servis Kullanıcı,  
Kadın / 43**



“ El sanatları grubuna katılmaktan zevk alıyorum. Yeni arkadaşlar edindim ve yeni beceriler kazandım. Bu gruba başladığımdan beri kendimi çok daha iyi hissediyorum.”

**Servis Kullanıcı,  
Kadın / 46**

**WE PROVIDE OUR SERVICES FROM THE FOLLOWING GP SURGERIES AND CLINICS**  
**SERVİS VERDİĞİMİZ YERLER**

During 2014-15 financial year we provided our services from 16 different GP surgeries and clinics in Hackney as well as Derman Office, Homerton Hospital, Family Mosaic and Shoreditch Spa.

**We thank them all for their ongoing support to help and provide best care for their/our clients.**

<b>Place / Yer</b>	<b>Services we provide / Verdiğimiz Servisler</b>
The Lawson Practice	Health Advocacy, Counselling and DV
London Fields Medical Centre	Health Advocacy
Kingsmead Healthcare	Health Advocacy
The Riverside Practice	Health Advocacy
Lower Clapton Health Centre	Health Advocacy and Counselling
Barton House Health Centre	Health Advocacy, Counselling and Advice
Healy Medical Centre	Health Advocacy and Counselling
The Hoxton Surgery	Health Advocacy and Counselling
Well Street Surgery	Health Advocacy, Counselling and Advice
Somerford Grove Health Centre	Counselling
Shoreditch Spa	Counselling
Family Mosaic	Counselling
Homerton University Hospital, PALS Health Shop	Advice and DV
Latimer Health Centre	Health Advocacy, Mental Health Recovery and Support
The Nightingale Practice	H. Advocacy, M. H. Recovery and Support, Advice and DV
John Scott Health Centre	Counselling, Mental Health Recovery and Support
Shoreditch Park Surgery	Health Advocacy, Counselling, Mental Health Recovery and Support and Advice
Queensbridge Group Practice	Health Advocacy
Salvation Army, Hoxton	Activity Groups (Cook and Eat Group Sessions)
Derman Office	Counselling, Mental Health Recovery and Support, Advice, DV and Activity Groups

# DERMAN - FOR THE WELL-BEING OF THE KURDISH & TURKISH COMMUNITIES

## SUMMARISED STATEMENT OF FINANCIAL ACTIVITIES

### FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

	<b>Unrestricted Funds £</b>	<b>Restricted Funds £</b>	<b>Total 2015 £</b>	<b>Total 2014 £</b>
<b>Incoming resources</b>				
<i>Incoming resources from generating funds</i>				
Voluntary income	6,000	24,000	30,000	53,000
Investment income	208	-	208	250
<i>Incoming resources from charitable activities</i>	399,309	11,741	411,050	388,343
<b>Total Incoming Resources</b>	<b>405,517</b>	<b>35,741</b>	<b>441,258</b>	<b>441,593</b>
<b>Resources Expended</b>				
Costs of generating voluntary income	14,324	-	14,324	18,533
<i>Charitable activities</i>	387,529	42,037	429,566	402,672
<i>Governance costs</i>	14,541	-	14,541	18,413
<b>Total Resources Expended</b>	<b>416,394</b>	<b>42,037</b>	<b>458,431</b>	<b>439,618</b>
<b>Net Income</b>	<b>(10,877)</b>	<b>(6,296)</b>	<b>(17,173)</b>	<b>1,975</b>
<b>Reconciliation of Funds</b>				
Total funds brought forward at 1 April 2014	132,298	6,434	138,732	136,757
<b>Total funds carried forward at 31 March 2015</b>	<b>121,421</b>	<b>138</b>	<b>121,559</b>	<b>138,732</b>

The company made no recognised gains or losses, other than those reported in the income and expenditure account.

**Alison Ward Accountants**  
**Chartered Certified Accountants and Statutory Auditors**

28 Hills Road  
Buckhurst Hill  
Essex IG9 5RS

**DERMAN - FOR THE WELL-BEING OF THE KURDISH & TURKISH COMMUNITIES**  
 (Company registered number: 02910220)

**SUMMARISED BALANCE SHEET AT 31 MARCH 2015**

	<u>2015</u>		<u>2014</u>
	£	£	£
<b>FIXED ASSETS</b>			
Tangible assets		2,055	2,740
<b>CURRENT ASSETS</b>			
Debtors	40,387		36,550
Cash at bank and in hand	<u>95,050</u>		<u>116,575</u>
		<u>135,437</u>	<u>153,125</u>
<b>CREDITORS: amounts falling due within one year</b>			
	<u>(15,933)</u>		<u>(17,133)</u>
<b>NET CURRENT ASSETS</b>		<u>119,504</u>	<u>135,992</u>
<b>NET ASSETS</b>		<u>121,559</u>	<u>138,732</u>
<b>RESERVES</b>			
Unrestricted funds		121,421	132,298
Restricted funds		138	6,434
		<u>121,559</u>	<u>138,732</u>

These summarised accounts have been extracted from the full financial statements of Derman – for the well-being of the Kurdish & Turkish Communities for the year ended 31<sup>st</sup> March 2015 and they may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the charity.

For further information, copies of the full financial statements can be obtained from Derman – for the well-being of the Kurdish & Turkish Communities, The Basement, 66 New North Road, London N1 6TG, Tel: 020 7613 5944.

The full financial statements were approved by the trustees/directors on 2<sup>nd</sup> July 2015 and have been submitted to the Charity Commission and the Registrar of Companies.

**Signed on behalf of the Trustees**



**CATRIONA SCOTT (CHAIR)**

**2<sup>nd</sup> July 2015**

## LIST OF OUR FUNDERS (April 2014 – March 2015)

### MALİ KATKIDA BULUNANLAR

DERMAN would like to thank all our funders for their ongoing support of the organization.

- Homerton University Hospital NHS Foundation Trust
- London Borough of Hackney
- SAfH (Social Action for Health) / HIAC (Hackney Information and Advice Consortium) / HAP (Hackney Advice Providers)
- Henry Smith Charity
- GamCare
- Barton House Group Practice
- The Hoxton Surgery
- Shoreditch Park Surgery
- Norwood Schools
- Big Lottery Fund-Awards for All
- Hackney CVS
- City and Hackney Mind through City and Hackney Wellbeing Network
- East London NHS Foundation Trust

#### In partnership or/and joint work with

- The Salvation Army (Hoxton Worship & Community Centre, Hackney)
- Hackney Refugee Forum
- İMECE – Women’s Centre
- MARAC
- Hackney Council Community Safety Unit / Hackney DV Unit
- BME Access Service
- City & Hackney Safeguarding Children Board
- Family Mosaic
- City and Hackney Mind
- Shoreditch Trust
- Violence Against Women & Girls Forum
- Healthwatch Hackney
- City & Hackney CCG
- City & Hackney Carers Centre
- Bikur Cholim

We would like to extend our gratitude to:

- ✓ **BME Access Service, Department of Psychology, City & Hackney Centre for Mental Health** for providing clinical supervision to our Mental Health Support and Health Advocacy teams.

#### Funded by

Homerton University Hospital   
NHS Foundation Trust



NORWOOD



## MANAGEMENT COMMITTEE MEMBERS YÖNETİM KURULU ÜYELERİ



**Catriona Scott**  
**Kadriye Ali**  
**Akgül Baylav**  
**Ziya Adnan**  
**Dr Angela Byrne**  
**Nurullah Turan**  
**Dr. Zerrin Atakan**

**Chair**, Retired Social Worker  
Service user  
Retired Public Service Worker  
Information Manager, NHS  
Clinical Psychologist, NHS  
M.Health Social Worker/Councillor  
Psychiatrist

## STAFF LIST DERMAN ÇALIŞANLARI

Chief Executive Officer  
Head of Services  
Office Manager  
Administrative Assistant

(f/t) Nursel Taş  
(f/t) Selma Altun-until Dec'14  
(f/t) Zafer Kurşun  
(p/t) Feyza Özcan Balaban (maternity leave)  
(f/t) Gulistan Sanık-from Jan'15

## MENTAL HEALTH SERVICE

Mental Health Team Leader

(p/t) Suna Güven-until Dec'14

Counsellors

(p/t) Faize Yakup-Dec'14  
(p/t) Çigdem Taş  
(p/t) Sıdıka Alkan  
(p/t) Ayşenur Waring-until Jan'15  
(p/t) Elvin Norman  
(p/t) Aksel Segura

Mental Health Outreach and Support Workers

(p/t) Hamit Ersozoğlu-until Dec'14  
(p/t) Yüksel Erdoğan  
(p/t) Elvin Norman-until Dec'14  
(f/t) Yeter Gözübüyük-from Jan'15



## HEALTH ADVOCACY SERVICE

Health Advocates

(f/t) Ali Kemal Şahan  
 (p/t) Yüksel Erdoğan  
 (p/t) Gülseven Açıl  
 (p/t) Cemile Özkan  
 (p/t) Gülistan Turan

Sessional Health Advocates

Yeter Gözübüyük  
 Diva Uluçay

## DOMESTIC VIOLENCE OUTREACH PROJECT

DV Support Worker

(p/t) Meral Halkacı

## WELFARE RIGHTS ADVICE SERVICE

Advice Workers

(f/t) Mikail Kaya

## HEALTH AND WELLBEING PROJECTS

Project Workers

(p/t)  
 (p/t - sessional)  
 (sessional)  
 (sessional)

Hamit Ersozoğlu (Walking Group)-until Dec'14  
 Meral Halkacı (Handcraft Group/Work Skills)  
 Feyza Özcan Balaban (Cook & Eat Group)  
 Yeter Gözübüyük  
 Gülseven Açıl (Sports Activities)

## VOLUNTEERS

Susan Awad – Trainee Counsellor

Yeter Gözübüyük – Data Input / M.Health Outreach and Support/TPS projects

Seyret Doldur – Data Input

**Auditors**

**Alison Ward Accountants**

Chartered Certified Accountants and Statutory Auditors  
28 Hills Road  
Buckhurst  
Essex IG9 5RS

**Bankers**

**The Cooperative Bank Plc**

P.O Box 250  
Delf House  
Hill Southway  
Skelmersdale WN8 6WT

**Derman**

Registered Charity, No 1054792  
Company Limited by Guarantee, No 2910220





## **CONFIDENTIALITY and DATA PROTECTION**

All those employed at DERMAN perform their duties within a framework of confidentiality and in compliance with data protection legislation. Personal information given to GPs, other professionals and staff by users will not be passed on to anyone outside of the service without the person's permission except where there is a legal requirement to do so i.e. child protection issues or where there is threat of self-harm or harm to another individual.

## **GİZLİLİK İLKESİ**

DERMAN'da çalışan herkes görevini gizlilik ilkesi çerçevesinde yerine getirir. Görevlilerimize, doktora ya da diğer profesyonellere sözlü veya yazılı verilen kişisel bilgiler servisin dışına çıkamaz. Bu kural ancak ender durumlarda yasa gereği (Örneğin Çocuklarla İlgili Koruma Yasaları) ya da kişinin kendine veya bir başkasına zarar verebileceği durumlarda uygulanmaz.





Serving Our Communities  
Since 1991

1991'den beri Toplumlarımızın  
Hizmetindeyiz



### Get Involved and MAKE A DIFFERENCE

Derman needs your support more than ever. With your support, we can continue to offer free services and run projects to as many vulnerable people as possible. Every year, we support thousands of people from Turkish, Kurdish and Turkish Cypriot Communities. By supporting us today, you will be helping to make sure that we can continue to help more people and families turn their lives around and stay stronger.

#### Make a Donation

Visit our website at [www.derman.org.uk](http://www.derman.org.uk)  
or contact us on **020 7739 7893**  
for more information.

## DERMAN

The Basement  
66 New North Road  
London N1 6TG



Tel: 020 7613 5944  
Tel / Fax: 020 7739 7893

E-mail: [services@derman.org.uk](mailto:services@derman.org.uk)  
Website: [www.derman.org.uk](http://www.derman.org.uk)

